Revista de poética medieval, 28 (2014), pp. 265-294, ISSN: 1137-8905

AUSIÀS MARCH EN ITALIA: VARIANTES Y CONTEXTOS DE UN CODEX DESCRIPTUS[*]

Josep Lluís Martos
Universitat d'Alacant

A pesar de sus tempranas aportaciones sobre el cancionero *C* de Ausiàs March (Real Biblioteca, El Escorial, L-III-26)[1], Amadeu Pagès no consideró este testimonio en su estudio genealógico de los cancioneros marquianos, ni tampoco tuvo en cuenta las variantes de éste para su edición crítica. La razón de este olvido más o menos voluntario y sistemático, así como de la poca profundidad de los estudios o descripciones con que contamos[2], se debe a que

[*] Este trabajo se enmarca en los proyectos *Del impreso al manuscrito: hacia un canon de transmisión del cancionero medieval*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-04486) y *La variante en la imprenta: hacia un canon de transmisión del cancionero y del romancero medievales*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2011-25266), de los cuales soy investigador principal. La primera versión de este artículo, que ya incluía el apéndice completo con la colación de variantes, se entregó para su evaluación a la *Revista de Poética Medieval* en 2011.

[1] Según el sistema de referencias establecido por Amadeu Pagès en *Les obres d'Auzias March*, ed. de Amadeu Pagès, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1912-1914, 2 vols., conocido también como *O*[8] por la tradición de Jaume Massó i Torrents: «Bibliografia dels antichs poetes catalans», *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 5 (1913-1914), pp. 2-276; Jaume Massó i Torrents, *Repertori de l'antiga literatura catalana: la poesia*, 1, Barcelona, Editorial Alpha, 1932.

[2] Disponemos de las descripciones de Jaume Massó i Torrents, de Vicente Castañeda y Alcover, de Julián Zarco Cuevas y de Biteca, que en algunos casos no pasan de unas breves notas: Massó i Torrents, «Bibliografia», ob. cit., pp. 170-172; Massó i Torrents, *Repertori*, ob. cit., p. 20; Vicente Castañeda y Alcover, *Catálogo de los manuscritos lemosines o de autores valencianos o que hacen relación a Valencia que se conservan en la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1916, pp. 3-6; Vicenç Beltran *et al.*, *Bibliografia de Textos Antics Catalans*, en *Philobiblon:* <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/phhmbi.html> [fecha de consulta: 15/06/2010]; Julián Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos catalanes, valencianos, gallegos y portugueses*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1932, pp. 46-47. No lo describen, sin embargo, Pere Bohigas, Robert Archer ni Vicenç Beltran: Ausiàs March*, Poesies*, ed. de Pere Bohigas revisada per Amadeu-J. Soberanas i Noemi Espinàs, Barcelona, Barcino, 2000[2] («Els Nostres Clàssics, B19) [5 vols., Barcelona, Barcino, 1952-1959 («Els Nostres Clàssics, A71, A72, A73, A77, A86»)]; Ausiàs March*, Obra completa. Apèndix*, ed. de Robert Archer, Barcelona, Barcanova, 1997; Vicenç Beltran, *Poesia, escriptura i societat: els camins de March*, Castelló-Barcelona, Fundació Germà Colón Domènech-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006.

se trata de la copia de un impreso[3]: «Primer que tot, resulta de la descripció que havem donat als manuscrits *C* i *I*, que són copiats, l'un de *c* i l'altre de *A*»[4]. Como señala Pagès, el cancionero *C* no es, por lo tanto, el único *codex descriptus* de Ausiàs March, pero sí el único que es copia completa de un cancionero y, además, impreso, ya que el manuscrito *I* (Biblioteca de Catalunya, ms. 10) es, a grandes rasgos, una transcripción de los materiales de Ausiàs March recogidos en el cancionero *A* (Bibliothèque Nationale, París, Espagnol 225)[5]. Tras las noticias de Pagès sobre *C* e *I*, Ramírez i Molas y Jaume Auferil profundizaron, respectivamente, en su dependencia de los cancioneros *c* y *A*, aunque sin aportar una colación sistemática de sus variantes[6]. Para ello, debemos esperar a la edición de Robert Archer, que incluye las lecciones de *C* e *I* en un aparato de variantes independiente, junto a los errores obvios de cada poema[7]. Con esto, no disponemos de una *collatio* completa de las lecciones

[3] Amadeu Pagès fue el primero en advertir que era una copia manuscrita del cancionero impreso *c* (Pagès, *Les obres d'Auzias March,* ob. cit., I, p. 18), el correspondiente a la edición de Barcelona de 1545, en las prensas de Carles Amorós (Agustín Millares Carlo, «La imprenta en Barcelona en el siglo XVI. Carlos Amorós (1498-1548)», en *Historia de la imprenta hispana*, Madrid, Editora Nacional, 1982, pp. 540-567), patrocinada por Ferran Folch de Cardona i d'Anglasola, segundo duque de Somma, aunque conocido, fundamentalmente y entre otros títulos, por ser virrey y almirante de Nápoles: Pagès, *Les obres d'Auzias March*, ob. cit., I, pp. 60-65; Eulàlia Duran, «La valoració renaixentista d'Ausiàs March», en *Homenatge a Arthur Terry*, 1, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997, pp. 93-108, esp. pp. 98-101; Josep Lluís Martos, «La restauración de las obras de Ausiàs March: los cancioneros impresos del siglo XVI», en *I Canzonieri di Lucrezia*, ed. Andrea Baldissera y Giuseppe Mazzocchi, Ferrara, Unipress, 2005, pp. 409-425.

[4] Pagès, *Les obres d'Auzias March,* ob. cit., I, pp. 18-20.

[5] Beltran, *Poesia, escriptura i societat*, ob. cit., pp. 126-144, que documenta el contexto de copia. Un tercer *codex descriptus*, en sentido estricto, es también la copia decimonónica del cancionero *H* que encontramos en la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia, a la que he dedicado un estudio reciente: Josep Lluís Martos, «Josep Maria Torres Belda i la còpia vuitcentista del *Cançoner de Saragossa*», en *Miscel·lània Albert Hauf*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2012, pp. 125-152.

[6] Pagès, *Les obres d'Auzias March,* ob. cit., I, pp. 18-20 y 45-48; Pere Ramírez i Molas, «Un manuscrit inèdit d'Ausiàs March», en *Homenatge a Josep M. Casacuberta*, 2, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1981, pp. 217-240 («Estudis de Llengua i Literatura Catalanes», 2); Antoni Vallmanya, *Poesies*, ed. de Jaume Auferil, Barcelona, Fundació Noguera, 2007, pp. 132-143.

[7] «El segon apartat recull els errors evidents d'aquelles lliçons que no tenen altres variants en l'apartat principal, i les variants –errors– dels *codices descripti C* i *I*» (Ausiàs March*, Obra completa*, ed. cit., p. 40). Además, «un control aleatori de 7 folis de l'edició *c* ens ha demostrat que la transcripció de Pagès no és tan fidedigna com pensàvem [...]. Malauradament, hem tingut ocasió de constatar deficiències similars en les transcripcions d'una altra edició barcelonina, la de 1543. Per tant, sense revisar l'edició *c* no és possible donar ara una enumeració exhaustiva de variants de sentit del manuscrit *C*», Ramírez i Molas, «Un manuscrit inèdit», art. cit., pp. 220-221. Vicent R. Poveda Clement, *Les edicions crítiques d'Ausiàs March i els subcançoners G^2 i G^4*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2010 [treball d'investigació], ha revisado el aparato crítico de las ediciones de Pagès, Bohigas y Archer a partir de la transcripción de los subcancioneros G^2 i G^4, con resultados y conclusiones parecidas a las de Ramírez i Molas, aunque con una diferencia notable en cuanto a las deficiencias de la edición de Bohigas. Para este trabajo, he contado con su apoyo técnico en una primera fase de la revisión de variantes, lo que le agradezco desde aquí.

acaradas de *C* con su fuente impresa que concrete su grado de dependencia, ya que Ramírez i Molas se limitó a una selección[8].

Avanzando, pues, en esta línea de investigación, el objetivo general de este trabajo se enmarca en el estudio de la transmisión textual en relación al paso del impreso al manuscrito[9] y en cuanto al producto en sí, al nuevo códice, con especial atención al contexto que generó una copia de tales características. Es por eso que al final de este trabajo aporto todas las variantes de ambos cancioneros[10], que son el punto de partida para el objetivo general de esta investigación. El estudio de Pagès sigue vigente en cuanto a los datos contextuales que sugiere[11], aunque Pere Ramírez i Molas dedicó hace algo más de tres décadas un artículo monográfico centrado en aspectos internos de este cancionero[12], entre los que destaca su posible relación con la versión latina de Vicente Mariner[13].

Ramírez i Molas describe el ejercicio de copia del cancionero *C* como un proceso rápido y descuidado, que, junto al desconocimiento del idioma, da lugar a errores importantes: «el copista sembla haver treballat d'esma, moltes vegades sense entendre els mots que escrivia. Per això el text de *C* és farcit de disbarats [...]. Cal sumar-hi encara els problemes deguts al deficient domini de l'idioma»[14]. Es cierto que estos errores existen, hasta el punto de que se generan variantes sin sentido, del tipo *negencia* C: *negligença* c (113, 16) o *bruyt* C: *buyt* c (107, 75). Se producen también bastantes lecciones agramaticales que provienen de errores por confusión, falta o advenimiento de grafías, efectivamente por descuido[15]:

> *estave* C: *estav* c (4, 19) | *aquest* C: *aquests* c (3, 2) | *sans* C: *sens* c (3, 5) | *non* C: *nom* c (3, 6) | *buides le* C: *buydes les* c (67, 50) | *mece* C: *merce* c (67, 50) | *tot* C: *tor* c (67, 51) | *son* C: *so* c (37, 18) | *grayau* C: *grayu* c (109, 3) | *mortal*

[8] Ramírez i Molas, «Un manuscrit inèdit», art. cit., pp. 233-239.

[9] Una línea de investigación que llevó a cabo el grupo CIM en el primero de sus proyectos (FFI2008-04486) y que dio lugar a un monográfico: *Del impreso al manuscrito en los cancioneros*, ed. Josep Lluís Martos, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2011.

[10] Utilizo el ejemplar de la edición de 1545 que se encuentra en la Biblioteca de Catalunya, con la signatura 11-V-57, por su disponibilidad en la Biblioteca de autor de March del portal lluisvives.com y su calidad fotográfica. Dado que le falta el último folio, utilizo para fijar las variantes de estos versos el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, con signatura R-3785.

[11] Pagès, *Les obres d'Auzias March*, I, pp. 18-20.

[12] Ramírez i Molas, «Un manuscrit inèdit», art. cit.

[13] Marco Antonio Coronel Ramos, *L'Ausiàs March llatí de l'humanista Vicente Mariner*, Valencia, Edicions Alfons el Magnànim, 1997.

[14] Ramírez i Molas, «Un manuscrit inèdit», art. cit., p. 239.

[15] Entre éstas hay que incluir las confusiones de género y número, que no creo que se deban a interferencias lingüísticas con el italiano.

C: *mortals* c (44, 4) | *no* C: *nos* c (89, 60) | *reconts* C: *recont* c (13, 4) | *gran* C: *grans* c (13, 4) | *soptons* C: *soptos* c (2, 5) | *lur* C: *lurs* c (54, 44) *pobat* C: *poblat* c (1, 35) | *lament* C: *lamen* c (62, 50) | *foll* C: *fol* c (62, 57) | *prent* C: *present* c (20, 18) | *doloros* C: *dolors* c (38, 34) | *delitats* C: *delitar* c (63, 14) | *fets* C: *fetes* c (91, 49) | *laços* C: *jaços* c (49, 44) | *nedan* C: *nel dan* c (78, 6) | *no* C: *nom* c (78, 7) | *is* C: *ja* c (78, 9) | *sagueixen* C: *jaqueixen* c (87, 176) | *cerch* C: *crech* c (92, 10) | *tempres* C: *repres* c (92, 98) | *mole* C: *molts* c (94, 58) | *polp* C: *volp* c (103, 18) | *falsopte* C: *falsa pren* c (104, 93) | *estany* C: *estrany* c (113, 39) | *delits* C: *dits* c (113, 60), etc. Algunos de estos errores deshacen la rima, como es el caso de *present* C: *present fresca* c (116, 52) o *gira* C: *gita* c (92, 196)[16].

Sin embargo, ni la copia lineal sin atender al sentido ni el desconocimiento del idioma catalán describen tan reductiva y categóricamente el perfil profesional de este copista como pretendió Ramírez i Molas. Por un lado y a pesar de los múltiples errores de copia, el amanuense de *C* demuestra una voluntad de fidelidad a la lección original, incluso ortográfica, realmente insistente, como se deriva de la frecuente eliminación de grafías o palabras y de las correcciones sobre ellas o sobre la línea, que marco en ambos casos con paréntesis angulares:

alts <e> C: *alt e* c (3, 1) | *defora <estrema>* C: *estrema* c (3, 10) | *sens<r> grayt* C: *ser grayt* c (69, 34) | *extrem veg <veig>* C: *estrem veig* c (69, 36) | *subti<li>tats* C: *subtilitats* c (23, 35) | *culpal el* C: *culpal* c (23, 36) | *con<p>tenpl* C: *compten* c (10, 12) | *esstrem* C: *strem* c (37, 39) | *mon* C: *mon mon* c (44, 12) | *as<cep>tta* C: *acepta* c (24, 4) | *mas* C: *ma* c (24, 5) | *aquell* C: *quell* c (24, 33) | *segur tant* C: *segurtat* c (89, 48) | *alguns* C: *algun* c (89, 59) | *deporte*s C: *deports* c (13, 2) | *esq<u>ius* C: *esquius* c (13, 11) | *sab<p>* C: *sap* c (32, 22) | *hau<h>irança* C: *hauhirança* c (100, 206) | *<s>ah<b>er* C: *saber* c (114, 20) | *ap<b>tament* C: *abtament* c (28, 18) | *discorts<d>es* C: *discordes* c (119, 6) | *castig<c>h* C: *castich* c (106, 406) | *pr<l>au* C: *plau* c (113, 48) | *pres<s>a* C: *pressa* c (105, 99) | *visx<x>ch* C: *vixch* c (105, 103), etc.[17]

Por otro lado, aunque es indudable que no se trata de un catalano-hablante *sensu stricto*[18], tampoco le era tan ajena esta lengua como se ha pretendido. Y eso es así por varias razones:

[16] Tampoco tantos como insinúa Ramírez i Molas: «Moltes d'aquestes errades s'haurien evitat si el copista s'hagués adonat que la seva lliçó desbaratava la rima» (*ibídem*).

[17] Son muchísimos más ejemplos, para los que remito al aparato completo en que colaciono el cancionero escurialense con su fuente impresa, al final de este trabajo.

[18] Lo comparto, por lo tanto, con Ramírez i Molas (*ibídem*), pero no ese desconocimiento del catalán al grado que pretende este estudioso.

1. Porque era capaz de restaurar errores del impreso por metátesis, falta o confusión de grafías: *congoxan* C: *cogoxan* c (4, 19) | *damor* C: *dmor* c (5, 18) | *amadors* C: *amodors* c (18, 15) | *lunyava* C: *lnnyava* c (89, 13) | *juni* C: *luny* c (2, 27) | *lenemich* C: *lnemich* c (19, 26) | *trobar* C: *tobrar* c (62, 44) | *vullau* C: *vollau* c (36, 34) | *esclaus* C: *escalaus* c (100, 104) | *actes* C: *aectes* c (43, 21) | *possehir* C: *pesseyr* c (56, 2) | *sabut* C: *sabeut* c (102, 213) | *clar* C: *elar* c (102, 227) | *particularitat* C: *particulartat* c (120, 31) | *ignorant* C: *ignarant* c (120, 34) | *pert* C: *prrt* c (120, 45) | *gran* C: *gron* c (120, 128) | *dolor* C: *dolpr* c (95, 25) | *volen* C: *vloen* c (95, 34) | *pleuresis* C: *pleuersis* c (113, 183) | *viatge* C: *viaege* c (105, 80) | *de hon manen* C: *dhbnemanen* c (105, 219) | *enculpa* C: *en culsa* c (59, 39) | *perdones* C: *perdodes* c (99, 49), etc[19]. Sin embargo, llega a generar alguna ultracorrección puntual, del tipo *lur* C: *lor* c (92, 184), donde la lección original no es, como en otros casos, un error gráfico del posesivo múltiple, sino que en este contexto se trata del metal precioso, 'el oro'.
2. Porque crea variantes lingüísticas catalanas equipolentes: *mils* C: *mills* c (39, 18) | *podra* C: *pora* c (3, 13) | *prendre* C: *pendre* c (31, 34) | *dijuna* C: *dejuna* c (100, 151) | *vers* C: *envers* c (38, 31) | *en* C: *dins* c (90, 60) | *maldicions* C: *malediccions* c (25, 22) | *orgull* C: *ergull* c (120, 81) | *podrieu* C: *porieu* c (74, 50) | *alunyar* C: *lunyar* c (29, 5) | *cercant* C: *encercant* c (98, 8) | *donada* C: *dada* c (98, 68) | *devant* C: *davant* c (116, 85) | *enganya* C: *engana* c (119, 84) | *leuger* C: *lauger* c (87, 16) | *departir* C: *partir* c (107, 51) | *lhome* C: *lhom* c (112, 186) | *haguts* C: *hauts* c (100, 27), etc.
3. Y porque es capaz de producir casos de *lectio facilior* cuando no entiende el contexto, por error o no de la fuente: *fa la guerra* C: *falaguera* c (11, 8), *segur tant* C: *segurtat* c (89, 48) o *maledicta* C: *madelita* c (117, 197).

No es cierto tampoco que no entendiera lo que escribía, al menos en la gran mayoría de casos, hasta el punto de que alguna variante nos revela su proceso de copia y el ejercicio traductológico interno que iba realizando: *muy <molt>* C: *molt* c (68, 5) o *sin esperança* C: *sens sperança* c (22, 5)[20].

[19] Son realmente habituales los casos de corrección de la *ç*, que aparecía como *c* en el impreso, del tipo *lanç C*: *lanc* c (58, 5), algo relativamente sutil para un desconocedor del catalán. Esto contrasta, sin embargo, con casos puntuales en que no reconoce la *ny* como grafia y transforma la *y* en *i*: *menis* C: *menys* c (114, 57).

[20] También en *valɔ<e>r* C: *valer* c (32, 22) hay interferencias con el castellano, aunque no una traducción directa.

Está traduciendo al castellano mientras copia, para entender el texto, y deja huella de ello en estas variantes. Son varios los casos de estas interferencias con el castellano, que, a mi parecer, ilustran claramente la lengua materna del copista, por su proceso de repetición interna durante la copia:

> *jamas* C: *ja may* c (19, 27) | *hare* C: *fare* c (32, 41) | *por* C: *per* c (46, 46) | *sea* C: *sia* c (102, 185) | *placer* C: *plaer* c (120, 23) | *orden* C: *orde* c (70, 26) | *le* C: *li* c (70, 57) | *ropa* C: *roba* c (52, 4) | *ningun* C: *nengun* c (52, 8) | *maravillosa* C: *meravellosa* c (116, 118) | *como nes* C: *com no es* c (87, 18) | *maravillosos* C: *maravellosos* c (87, 56) | *maestra* C: *mestra* c (94, 42) | *sangre* C: *sanch* c (94, 96) | *por* C: *per* c (106, 218).

Probablemente por su interés en contextualizar la composición del cancionero *C*, estas variantes castellanas no llaman tanto la atención de Pagès como algunas soluciones ortográficas italianizantes[21]. Ramírez i Molas recoge tan sólo cuatro de ellas, a manera de ilustración del fenómeno: «"apagar", "periglliosa", "sottil", "signoria", etc.»[22]. No entro a valorar la heterogeneidad de este breve listado, sino que opto por ampliar el catálogo, en el que hemos de distinguir entre aquellas derivadas de costumbres ortográficas de base fonética, como la geminación de consonantes[23], y otras que ilustran más decididamente estas tendencias italianizantes de la escritura: *arrivar* C:

> *arribar* c (20, 37) | *fattura* C: *factura* c (58, 36) | *speranza* C: *esperança* c (63, 51) | *perche* C: *perque* c (118, 9) | *qualche* C: *qual que* c (70, 53) | *giunts* C: *junts* c (117, 151) | *perches* C: *per ques* c (88, 34) | *pugne<y>ent* C: *punyent* c (92, 78) | *sottil* C: *subtil* c (4, 55) | *signoria* C: *senyoria* c (10, 9) | *gentileça* C: *gentilea* c (7, 30) | *quanto* C: *quant* c (70, 12) | *signoreja* C: *senyoreja* c (94, 37).

Sólo en dos casos encuentro variantes de significado *inter lingua*: la lección *aceptta* (24, 4), que se lee primero por inercia como *aspetta* y que después se corrige, así como *quanti* C: *quantiat* c (100, 29), que tampoco tiene

[21] «Però·l caracter mes sorprenent que ofereix el text del manuscrit *C*, consisteix en algunes formes italianes», Pagès, *Les obres d'Auzias March*, ob. cit., I, p. 19.

[22] Ramírez i Molas, «Un manuscrit inèdit», art. cit., p. 239.

[23] *batten* C: *baten* c (4, 10) | *combattut* C: *combatut* c (4, 14) | *lattorch* C: *latorch* c (4, 39) | *mattorgal* C: *matorgal* c (66, 19) | *soccorreume* C: *socorreume* c (3, 7) | *dabattut* C: *dabatut* c (21, 15) | *toccans* C: *tocants* c (69, 23) | *accort* C: *acort* c (69, 27) | *desbarattat* C: *desbaratat* c (69, 52) | *supplir* C: *suplir* c (69, 53) | *accorre* C: *a corre* c (69, 56) | *desaccort* C: *desacort* c (69, 66) | *atteny* C: *ateny* c (33, 8) | *supplich* C: *suplich* c (34, 13) | *toccant* C: *tocant* c (89, 53) | *immaginar* C: *imaginar* c (13, 29) | *scritta* C: *scrita* c (62, 49) | *bocca* C: *boca* c (84, 38), etc. A pesar de que algunas de estas duplicaciones son habituales en manuscritos con copistas catalano-hablantes, su frecuencia parece remitir a esas tendencias gráficas italianizantes, que, como veremos a continuación, son más evidentes, incluso, en otros contextos.

sentido en ese contexto. El ejemplo de *sottil* marcado arriba y que aparece en varias ocasiones tiene también un significado diferente al *subtil* catalán.

La revisión que aporto tanto de las variantes castellanizantes, como de las italianizantes, es concluyente para determinar un grado diferente de interferencia lingüística. En el caso del castellano, el copista está leyendo el texto traduciéndolo a esta lengua, que, sin duda, es su lengua materna, por lo que las interferencias con este idioma son mucho menos superficiales que las que se dan con el italiano, que parecen provenir de costumbres gráficas de alguien que, afincado en Italia, está realmente acostumbrado a copiar textos en italiano. El perfil de este copista es, por lo tanto, el de un castellano-hablante, bastante cercano al catalán y que lo conoce relativamente bien, que habla, además, italiano y que presenta interferencias de escritura con esta lengua.

Ramírez i Molas destaca «tres passatges on la lliçó del manuscrit pot ésser útil a la interpretació textual»[24]. Se trata de unas conclusiones más o menos improvisadas y, como veremos, poco sólidas sobre una revisión incompleta del cancionero escurialense, como él mismo reconoce: «No vull dir que solamente en aquests trets indrets el manuscrit d'El Escorial pugui ésser útil per a la interpretació. Una anàlisi més detallada ens pot oferir encara solucions interessants d'altres problemes textuals»[25]. Este crítico tan sólo destaca las tres variantes siguientes: a) *sentir* C: *sentit* c (45, 22), que Archer mantiene bien como *sentit*, desatendiendo con buen criterio la propuesta de Ramírez i Molas[26]; b) la variante *en que resta* C: *enquer esta* c (97, 17) es, simplemente, una insignificante cuestión de separación de palabras, que no recogemos ni Archer ni yo mismo en nuestros aparatos de variantes; c) y, finalmente, 112, 216: *desguart* C: *delsguart* c (112, 216), una variante que, en realidad, no es el centro de la discusión crítica de Ramírez i Molas, sino que es la excusa para defender la lección *offen* del mismo verso –que no separa *C* de *c* y que comparten ambos testimonios con *EG*^{3}*b*– frente a *ço feu* de *H* y *o feu* de *DBde*.

Comparto con Robert Archer que «les variants de *CI* permeten observar la freqüència d'errors mecànics en copiar, d'un manuscrit a l'altre, un fet que cal tenir en compte en considerar les lliçons dels altres còdexs»[27]. Archer sólo corrige una variante menor que coincide exclusivamente por casualidad

[24] *Ibídem*, p. 240.

[25] *Ibídem*, p. 239.

[26] «Aquest vers [...] no ens convenç gaire si cal entendre "sentit" com a "sensus", perquè Ausiàs March no parla mai dels "sentits", sinó dels "senys". El manuscrit *B* diu "sentint", variant que tampoc no desfà l'embolic. Ara, el nostre manuscrit diu: "sentir", que amb valor substantivat resol bé el problema d'aquest vers. És una possibilitat que ens cal tenir en compte. Però sense refiar-nos-en gaire, perquè ja sabem que l'amanuense confon sovint la *t* i la *r*», *ibídem*, p. 240.

[27] Ausiàs March, *Obra completa*, ed. cit., p. 40.

–como él mismo reconoce– con lo que considera la lección correcta[28], incidiendo así en el valor textual más que relativo de este cancionero para una edición crítica de las poesías de March[29].

Amadeu Pagès identificó al copista de este cancionero como el jurisconsulto español Petrus Turró, un perfil que coincide perfectamente con los datos extraídos del comentario de sus variantes[30]. Por lo que parece, habría recibido el encargo del erudito y crítico literario Lilio Gregorio Giraldi:

[28] «La seva utilitat es limita a l'aspecte que acabem d'assenyalar i a donar-nos, d'una manera completament fortuïta, la solució d'un problema textual al CXI, v. 37, davant un escàs nombre de testimonis», *Ibídem*, p. 40, n. 56. «Creiem que l'error del copista de C ofereix fortuïtament una esmena necessària en aquest vers; als vs. 34-36 March distingeix tres tipus de persones que manquen dels sentiments de "dolor" (v. 33) i "pietat" (v. 34): els que no troben cap ús per a tals sentiments –"en res no hi són mester" (v. 35)–, els que en senten menys que una guineu (vs. 37-38), i els que només poden pensar en el diner (vs. 39-40); la lliçó esmenada, d'aquells es refereix a "dolor" i "pietat"; la manca d'aquesta lliçó a les poques fonts que conserven aquest poema s'explica fàcilment per l'omissió d'un fonema que a apareix en posició final en quatre paraules al mateix vers ("altres", "havents", "daquells", "menys")», *ibídem*, p. 489.

[29] A las variantes que he señalado para la caracterización del copista, añado ahora otras que, por su entidad, podrían ser útiles para un estudio de la fortuna del cancionero *C* –en este sentido, es interesante la conexión con Mariner sugerida por Ramírez i Molas–, pero comparto con Archer su poco interés respecto a la tradición previa y se trata de ejemplos de variantes de copista, en muchos casos generados por descuidos, en otros por una *lectio facilior* y muy pocos *ope ingenii*: *tot* C: *tos* c (4, 60) | *potestat* C: *potestar* c (66, 3) | *sien* C: *sin* c (101, 40) | *als* C: *ab* c (109, 32) | *dolor desonest* C: *voler deshonest* c (33, 10) | *doleu* C: *dolreu* c (44, 22) | *degut* C: *degun* c (44, 28) | *delit* C: *desig* c (18, 9) | *voleu* C: *volreu* c (51, 17) | *pont* C: *pot* c (24, 38) | *conbe* C: *contra* c (7, 12) | *de segre* C: *del riu de segre* c (7, 67) | *mans* C: *mane* c (1, 6) | *meu* C: *mou* c (62, 49) | *sara* C: *seta* c (41, 11) | *mal* C: *mal vol* c (100, 184) | *sobresdolor* C: *sobre amor* c (58, 33) | *passen* C: *pasten* c (45, 72) | *amor* C: *amo* c (22, 29) | *fats* C: *fets* c (46, 56) | *fan* C: *fas* c (85, 48) | *tinch* C: *rich* c (85, 56) | *calor* C: *claror* c (28, 1) | *fon passat* C: *fonch lançat* c (91, 4) | *timent* C: *sentiment* c (91, 5) | *servidor* C: *seguidor* c (91, 22) | *delit* C: *dit* c (91, 41) | *poch* C: *puch* c (91, 56) | *podrem* C: *podem* c (8, 7) | *variat* C: *varietat* c (118, 87) | *spirit multiplica* C: *sperit suplica* c (57, 32) | *presa plahent* C: *pensa plaent* c (117, 16) | *no vullau* C: *no la vull* c (88, 22) | *vida* C: *via* c (115, 37) | *altre que* C: *als sino* c (98, 13) | *certa* C: *molta* c (98, 17) | *be* C: *gran be* c (98, 49) | *no* C: *null* c (35, 28) | *voler* C: *saber* c (35, 34) | *si* C: *e* c (35, 35) | *art* C: *part* c (61, 6) | *de* C: *deu* c (99, 92) | *no* C: *nou* c (99, 92) | *present* C: *present fresca* c (116, 52) | *pena* C: *pensa* c (116, 79) | *visch* C: *vinch* c (116, 81) | *son* C: *mon* c (92, 112) | *e si* C: *e si per* c (92, 119) | *sent* C: *puch* c (93, 49) | *dolor communa* C: *amor comuna* c (94, 65) | *contenta* C: *no contenta* c (94, 76) | *obra* C: *entra* c (94, 83) | *quis* C: *quis veu* c (96, 2) | *fahem* C: *perdem* c (113, 17) | *guanyava* C: *guanya* c (112, 181) | *enteriors* C: *honors* c (106, 179) | *dolor* C: *tristor* c (106, 227) | *gran* C: *gros* c (106, 298) | *jutjaria* C: *jutjara* c (106, 189). En cualquier caso, remito a la colación completa del cancionero manuscrito *C* y del impreso *c*, que implica la primera sistematización de la correspondencia directa de variantes entre ambos testimonios, porque Archer los relegó a aparatos diferentes: el impreso al principal y el *codex descriptus* al secundario, algo lógico para una edición crítica, pero para una investigación como la que ahora presento me parece necesaria la perspectiva comparativa y selectiva de esta colación. Es esto y no los posibles errores del espléndido trabajo de Archer lo que justifica tal aparato crítico. No me ha parecido productivo comprobar sistemáticamente su existencia. Aun así, he encontrado casualmente que en el verso 1 del poema 29 atribuye la lección *fuyt* a *c* y *uyt* a C, mientras que, en realidad, ambos testimonios recogen esta última variante, por lo que *C* copia bien el impreso (Ausiàs March*, Obra completa*, ed. cit., p. 130.

[30] Pagès, *Les obres d'Auzias March*, ob. cit., I, p. 19.

> En un curiós treball de crítica literaria imprès a Florença en 1551, l'italià Lilio Gregori Giraldi, de Ferrara, fa l'elogi de l'Auzias March, dient que «els Espanyols el llegeixen amb la mateixa devoció que·ls Italians el Petrarca». Afegeix, que un jurisconsult espanyol de nom *Petrus Turro* (Pere Turró?) li havia executat una copia de les obres del poeta valencià [...]. Tot condueix a creure que aquesta copia·ns ha sigut conservada en el manuscrit *C*[31].

Pagès establece el segundo de los diálogos de Giraldi, en 1548, como *terminus ante quem* para la copia del cancionero *C*, mientras que, lógicamente, el año de impresión de la edición de Amorós de 1545 es el *terminus post quem*, con lo que concluye que «el manuscrit d'El Escorial va ser, doncs, compost, en 1546 o 1547, per un espanyol, de nom Pere Turró, per a l'ús del poeta y de l'erudit italià Lilio Gregorio Giraldi»[32]. No he encontrado nada que justifique, sin embargo, el uso secundario de la edición de 1543, como propuso Pagès[33], por lo que el cancionero escurialense es, exclusivamente, una transcripción del impreso *c*, con errores de copia y con el desorden de dos subcuadernillos, como he explicado en otro contexto[34].

Los primeros folios del manuscrito contienen anotaciones marginales de algún lector que, aunque leía el catalán, tenía dificultades lingüísticas y apuntaba en latín, italiano y, normalmente, en castellano la traducción o comentario de alguna palabra o de algún sintagma. Estas notas llegan hasta el f. 36^{v} y las transcribe Ramírez i Molas casi por completo, a falta de algunas repeticiones, a cuyo trabajo remito para este listado[35]. Sin embargo, el «traductor/lector no s'ha limitat a aclarir problemes de lèxic (no sempre correctament), sinó que de tant en tant ha afegit al marge algunes variants del català. Llàstima que no ho hagués fet més sovint, perquè algunes d'aquestes lliçons marginals no sembla ésser documentada als manuscrits ni a les edicions del XVI»[36]. Tales correcciones del texto catalán no se encuentran en más de once versos y dudo de que, al menos en algunos casos, no sean *ope ingenii*, lo que nos llevaría a considerar un lector, tal vez sin el catalán como lengua materna, pero algo más avezado en este idioma de lo que se ha pretendido. Aunque es cierto que esto explicaría correcciones como la de *pert* por *pren* (37, 47), que no se encuentran en otro testimonio, algunas otras coinciden con la lección

[31] *Ibídem*.

[32] Pagès, *Les obres d'Auzias March*, ob. cit., I, p. 20.

[33] «Alguns indicis ens permeten pensar que va tenir també a la vista la de 1543», *ibídem*, I, p. 19.

[34] Josep Lluís Martos, «Estructura codicológica y problemas de transmisión del cancionero *C* de Ausiàs March (Real Biblioteca, El Escorial, L-III-26)», *eHumanista*, 25 (2013), pp. 157-178.

[35] Ramírez i Molas, «Un manuscrit inèdit», art. cit., pp. 222-233.

[36] *Ibídem*, p. 239.

más habitual e, incluso, el subrayado del *no* en el verso 39 del poema 33 nos remite claramente a la tradición manuscrita tardía. Este verso es totalmente diferente a la tradición antigua y unifica la rama *DEG*^{2}*bce*: «Car lamador qui son voler no farta», aunque en *DEG*^{2} –y no sólo en *G*^{2}, como indica Ramírez i Molas–[37] se suprime el adverbio negativo, según Archer[38]. La aparición de la tradición manuscrita como referente del lector de *C* es muy interesante, pero también es cierto que este subrayado no es necesariamente obra del anotador-traductor de los primeros 36 folios. Bien podría haber sido el valenciano Mariner, que se trasladó a Madrid junto al duque de Lerma[39] y llegó a ser ratificado como prefecto para el fondo griego de la Real Biblioteca de El Escorial[40] quien hubiera tenido en cuenta las lecciones de los cancioneros *E* o *G*^{2} para su lectura de *C*, porque, a pesar de que este cancionero parece «haver estat l'original utilitzat per Vicent Mariner en la seva traducció llatina del 1633 [...], tenia també altres originals catalans (sobretot l'edició *c*)»[41].

A partir de estas anotaciones, Amadeu Pagès construye una hipótesis sobre la suerte del cancionero *C*:

> Desde·l XVI.èn segle, un lector va anotar al marge la traducció castellana d'algunes paraules y d'algunes frases, sobre tot en els primers fulls. [...] Es dubtós que aquests assaigs de traducció espanyola, plens de mots italians, tinguessin per autor el mateix copista. Estem més inclinats a creure que·l manuscrit, després de la mort den Giraldi (1552), va caure en propietat del bisbe d'Osma, D. Honorat Juan, y que va ser ell qui·l va anotar així. Es potser això lo que li ha fet atribuir equivocadament, com veurem, el glossari de l'edició

[37] *Ibídem*, p. 229.

[38] Ausiàs March, *Obra completa*, ed. cit., p. 142.

[39] «A Madrid, en qualitat de clergue i presbíter, va ser mestre i instructor del duc de Lerma, a qui havia conegut a València durant l'estada d'aquest com a virrei. En marxar el duc a Madrid l'any 1611, s'emportà amb ell el seu jove amic», Coronel Ramos, *L'Ausiàs March llatí*, ob. cit., p. 23.

[40] «Tenia esperances d'obtenir la prefectura per al Fons Grec de la Reial Biblioteca d'El Escorial [...]; tanmateix, no seria fins el 31 del març de 1633 quan el rei sancionà el nomenament de Mariner com a prefecte de la règia de la règia biblioteca», *ibídem*, pp. 24-25.

[41] Ramírez i Molas, «Un manuscrit inèdit», art. cit., p. 229. Piensa que, incluso, podría haber manejado no directamente *C*, sino otro texto parecido: «Encara ens fa sospitar que Mariner no usava directament el manuscrit *C*, sinó una còpia semblant a aquest, el fet que el manuscrit d'El Escorial conté en els 36 primers folis nombroses notes marginals, en lletra del XVI, que expliquen o tradueixen al castellà mots o passatges que el lector trobava dificultosos. Bé, doncs, Mariner no ha tingut en compte aquests comentaris marginals» (*ibídem*, p. 219). Esto nos indicaría que habría tenido lugar una segunda copia manuscrita del cancionero impreso *c* diferente al manuscrito *C*, hoy perdida, que, muy probablemente, habría sido ejecutada por el mismísimo Mariner para disponer de un original propio a partir del cual traducir a March. Sin embargo, también es cierto que estas notas que tanto valora Pere Ramírez no habrían aportado nada substancial a Mariner y, aunque lo hubieran hecho, éste podría haberlas obviado, por lo que tampoco lo considero un argumento concluyente para negar un conocimiento directo de *C* o, incluso, una copia directa de éste.

> de 1560. Se diu que llegia les poesies de l'Auzias March al fill de Felip II. No podria ser per al seu reial deixeble que havés anotat en el marge del manuscrit den Giraldi l'explicació dels termes y dels versos obscurs? Li devia haver sigut enviat d'Italia pels seus amics, tots lletrats com ell y a l'aguait de noves publicacions o manuscrits. D. Honorat Juan va morir en 1566. Es, probablement en aquesta data que·l manuscrit va passar, amb lo restant dels seus llibres, a la biblioteca recentment fundada a l'Escorial[42].

Es lógico que, si el copista actuó por encargo, no hubiese sido él quien anotara los poemas, al menos por voluntad propia. Sin embargo, sí que podría haber sido el responsable de estas notas si, como he advertido anteriormente, Petrus Turró estuviera más familiarizado con el catalán de lo que se había dicho hasta ahora y, por ello, el mismísimo Giraldi, que sí que conocía el castellano, le hubiese encargado un apoyo en la lectura de March y se hubiesen incorporado traducciones de los pasajes más oscuros o de mayor interés personal durante este comentario de los poemas. De hecho, el perfil lingüístico del anotador coincide perfectamente con el del copista y no sería difícil la identificación. Así lo confirmaría la letra de las notas, que, a pesar de ser realizadas en diferentes momentos, como demuestra el *ductus*, mantiene rasgos claros como el remate de los alzados de las consonantes, principalmente de la «l», o bien el enlace superior del dígrafo «st». Si la hipótesis es correcta, la interrupción de las notas a partir del f. 36^{v} podría interpretarse como el punto en que Giraldi y Turró abandonaron la lectura conjunta y glosada del cancionero marquiano. De hecho, no se justifica sobre ningún argumento sólido la hipótesis de Pagès, según la cual el cancionero *C* llegó a Honorato Juan tras la muerte de Giraldi en 1552 a través de amigos que se encontraban en Italia por aquel entonces, de manera que habría sido él mismo quien lo anotase. Es más lógico interpretar que tales anotaciones se produjeron en Italia, como parece derivarse del uso puntual del italiano en algunas de estas notas y de, al menos, un relativo conocimiento del catalán –como lo tenía Turró– en otras. Si después llegó al preceptor de Felipe II y de su hijo, que se convirtió después en el obispo de Osma, es una posibilidad, pero no hay nada que lo atestigüe, al menos de momento.

Sería interesante revisar cuántas ediciones catalanas de March han dejado huella de su difusión por Italia, porque el ejemplar de la Biblioteca de Catalunya con signatura 11-V-54 del impreso de Bornat (1560), proviene, precisamente, de allí. Al final de las guardas iniciales (f. IV^{v}), se indica su poseedor antiguo, Gianfrancesco Masdeu, el hibridismo de cuyo nombre ilustra bien,

[42] Pagès, *Les obres d'Auzias March*, ob. cit., I, p. 20.

por otro lado, un perfil que debió de ser muy parecido al del Petrus Turró que había copiado el cancionero *C*, un tipo de intelectuales de origen catalán afincados en Italia y con un cierto desarraigo lingüístico, aunque con intereses más o menos nostálgicos por su cultura. Y eso más allá de que, en este caso, se trate de un intelectual del siglo xviii, como indica la letra del *ex-libris*, que podría remitirnos al conocido jesuita Juan Francisco Masdeu[43]. Si esto es así, no puede pasarnos desapercibido que fue profesor del seminario de Ferrara, por lo que este libro podría responder a los restos de un círculo intelectual quinientista que, incluso después de la muerte de Giraldi, se sintieron atraídos por la obra de Ausiàs March en aquellos mismos contextos.

En este mismo sentido, no podemos desestimar tampoco un dato que confirmaría la hipótesis de Pagès, que identificaba el cancionero *C* con aquel que copió Turró para Giraldi entre 1546 y 1547: la peculiar estructura codicológica del códice. Los cuadernos centrales de este códice no están compuestos por seis bifolios concéntricos, sino que cada uno de ellos se organiza sistemáticamente en tres unidades menores, de dos bifolios concéntricos cada una, que se cosen entre sí:[44]

No se documenta en España esta estructura física de los cuadernos de un códice, pero sí que parece remitir a usos venecianos, porque el cuarto quinterno del *Cancionero de la Biblioteca Marciana* (VM1) sigue una estructura muy similar: tres subcuadernillos yuxtapuestos, de dos bifolios cada uno de ellos, excepto el interno, que se compone de uno solo. Más allá del posible origen de esta irregularidad, parece claro que la manera de formar el cuaderno a partir de subcuadernillos yuxtapuestos es paralela a la que se produce en este cancionero de March, lo que parece avalar un origen veneciano o ferrarense del códice[45].

[43] Nacido en Palermo en 1744 en una familia catalana afincada allí, a partir de su servicio a Carlos V, cuando éste era rey de las Dos Sicilias. Agradezco a Giuseppe Mazzocchi, Antonio Gargano y Maria D'Agostino la sugerencia sobre la identificación de este personaje.

[44] Sólo uno de ellos –normalmente el del centro, aunque hacia el final del volumen son aquellos que cierran el cuaderno– tiene el cosido habitual de tres punzadas centrales, propio de la encuadernación de tres nervios. Sobre los hilos de este subcuadernillo, se enlaza el cosido de los otros dos, que presentan normalmente diez punzadas en forma de cruz, entrelazándose con él para dar lugar a un cuaderno.

[45] Para ampliar los datos sobre la estructura codicológica del cancionero *C* y su relación con el modelo recogido por el cancionero veneciano VM1, véase Martos, «Estructura codicológica», art. cit.

En definitiva, hay datos suficientes para pensar que fue en este ambiente donde se copió el cancionero *C*, a través de alguno de los tantos ejemplares de las ediciones de March que debieron de correr por Italia, que, en este caso, se circunscribe a la barcelonense de Carles Amorós de 1545; si alguno de los contactos de Giraldi o Turró tuvo también un ejemplar de la edición de 1543, no lo sabemos, pero es lógico que se hubiesen inclinado por la más tardía, que habría corregido errores o, al menos, que habría introducido algunas pretendidas mejoras lingüísticas[46] y que sistematizaba en una tabla inicial el glosario de vocablos oscuros. Sin duda, fue Giraldi quien encargó la copia manuscrita escurialense para un uso personal, generando así un *codex descriptus* con poca utilidad ecdótica, pero de gran interés para reconstruir los contextos de recepción de la obra de Ausiàs March en Italia. El cancionero *C* no es, por lo tanto, una versión ecléctica, como pretendió Bohigas[47], sino una copia completa de una única fuente y, para este fin y en un contexto lejano a Valencia y Cataluña, los impresos se convertían en los antígrafos más fáciles de conseguir[48].

Colación de variantes del cancionero manuscrito C y del impreso *c*

mils C: *mills* c (39, 18) | *tostemps* C: *tostens* c (39, 24) | *entiniment* C: *enteniment* c (39, 25) | *grant* C: *gran* c (39, 29) | *puis* C: *puix* c (39, 36) | *aquel* C: *aquell* c (39, 44).

batten C: *baten* c (4, 10) | *jaquida* C: *jequida* c (4, 12) | *combattut* C: *combatut* c (4, 14) | *cuideu* C: *cuydeu* c (4, 17) | *avantage* C: *avantatge* c (4, 18) | *estave congoxan* C: *estav cogoxan* c (4, 19) | ~~*pes*~~<*per*>*dre* C: *perdre* c (4, 20) | ~~*a*~~*quel* C: *quel* c (4, 27) | *lattorch* C: *latorch* c (4, 39) | *sottil* C: *subtil* c (4, 55) | *tot* C: *tos* c (4, 60).

potestat C: *potestar* c (66, 3) | *quem* C: *quim* c (66, 4) | *se* C: *si* c (66, 8) | *me abandonar* C: *mabandonar* c (66, 10) | *patient*~~*s*~~ C: *pacients* c (66, 12) | *mattorgal* C: *matorgal* c (66, 19) | *no* C: *nom* c (66, 24) | *engannosa* C: *enganosa* c (66, 24) | *famillars* C: *familiars* c (66, 26) | *mayor* C: *major* c (66, 32) | *lignocent* C: *linnocent* c (66, 41).

troba en C: *troban* c (101, 1) | *strani* C: *estrany* c (101, 7) | *y* C: *e* c (101, 10) | *y* C: *e* c (101, 13) | *y* C: *e*

[46] De hecho, «totes les millores ortografiques introduïdes per en Carles Amorós a la seva segona edició han sigut curosament reproduïdes» en el cancionero *C*, *ibídem*, I, p. 18.

[47] «*C*, *D* i *E* són versions eclèctiques fetes a base de manuscrits anteriors de diverses famílies» (Ausiàs March*, Poesies*, ed. cit., p. 71).

[48] Es esta la principal razón por la que se hizo la copia de un impreso desde Italia, por la distancia y la consecuente dificultad de compra, y no necesariamente, aunque es una posibilidad, porque estuviese agotada la edición, como pretendía Pagès. «Y ¿estaven agotades mentre Giraldi escrivia·l seu segon dialeg, es a dir, en 1548? Això es possible, desde·l moment que, en 1546, Hyeronym Figueres executava·l manuscrit *E* en vista de l'impressió. Pot admetre-s també que en Giraldi desitjava posseir un exemplar expurgat de faltes tipografiques que omplien les primeres edicions», Pagès, *Les obres d'Auzias March,* ob. cit., I, pp. 19. En cualquier caso, el cancionero *E* nace con unos intereses totalmente diferentes a los de este *codex descriptus*, con una voluntad de mejora de los productos impresos –sobre todo–, que habían depauperado, junto a algunas copias manuscritas, los versos de March.

c (101, 14) | *qun* C: *quun* c (101, 15) | *rompre* C: *romprem* c (101, 16) | *sen* C: *si en* c (101, 19) | *volgut* C: *volguts* c (101, 26) | *contrastrar* C: *contrastar* c (101, 27) | *doncs* C: *donchs* c (101, 32) | *vellant* C: *vetlant* c (101, 33) | *quem* C: *quim* c (101, 36) | *sien* C: *sin* c (101, 40) | *mhaja<ja>* C: *mhaja* c (101, 43) | *affrena* C: *afrena* c (101, 45) | *linvern* C: *livern* c (101, 47) | *bella a<b>* C: *bellab* c (101, 49).

alts <e> C: *alt e* c (3, 1) | *aquest* C: *aquests* c (3, 2) | *sans* C: *sens* c (3, 5) | *non* C: *nom* c (3, 6) | *socorreume* C: *socorreume* c (3, 7) | *defora <estrema>* C: *estrema* c (3, 10) | *patient* C: *pacient* c (3, 13) | *podra* C: *pora* c (3, 13) | *afeblit* C: *affeblit* c (3, 14).

pensa ha C: *pensha* c (21, 1) | *doncs* C: *donchs* c (21, 9) | *q <es> C*: *es* c (21, 10) | *dabattut* C: *dabatut* c (21, 15) | *ahuyrat* C: *ahuirat* c (21, 16) | *cumplidament* C: *complidament* c (21, 16) | *quextrem* C: *questrem* c (21, 20) | *extrems* C: *estrems* c (21, 22) | *questiga* C: *que estiga* c (21, 22) | *yel* C: *yl* c (21, 28) | *vendra aquest* C: *vendraquest* c (21, 32) | *deu* C: *deus* c (21, 33) | *salvage* C: *selvatge* c (21, 34) | *desavantage* C: *desavantge* c (21, 35) | *extrem* C: *estrem* c (21, 38).

aquels C: *aquells* c (69, 2) | *ya* C: *ja* c (69, 15) | *toccans* C: *tocants* c (69, 23) | *devisar* C: *divisar* c (69, 26) | *accort* C: *acort* c (69, 27) | *doncs* C: *donchs* c (69, 33) | *sens<r> grayt* C: *ser grayt* c (69, 34) | *extrem veg <veig>* C: *estrem veig* c (69, 36) | *daço* C: *de aço* c (69, 42) | *executio* C: *execucio* c (69, 50) | *desbarattat* C: *desbaratat* c (69, 52) | *supplir* C: *suplir* c (69, 53) | *accorre* C: *a corre* c (69, 56) | *quan* C: *quant* c (69, 58) | *desaccort* C: *desacort* c (69, 66).

pochl C: *pocal* c (67, 5) | *les* C: *ls* c (67, 12) | *altri* C: *altre* c (67, 14) | *esperits* C: *sperits* c (67, 19) | *be* C: *bens* c (67, 22) | *vostre* C: *vstre* c (67, 24) | *sab* C: *sap* c (67, 26) | *expert* C: *spert* c (67, 32) | *buides le* C: *buydes les* c (67, 50) | *mece* C: *merce* c (67, 50) | *tot* C: *tor* c (67, 51) | *haja* C: *lhaja* c (67, 52).

lha C: *la* c (10, 2) | *sel* C: *sil* c (10, 5) | *signoria* C: *senyoria* c (10, 9) | *con<p>tenpl* C: *compten* c (10, 12) | *vassall* C: *vasall* c (10, 13) | *renta* C: *renda* c (10, 13) | *esmente* C: *esment* c (10, 16) | *mha* C: *ma* c (10, 21) | *sol* C: *sols* c (10, 21) | *potent* C: *potente* c (10, 22) | *carrega* C: *carega* c (10, 28) | *plaher* C: *plaer* c (10, 29) | *se* C: *si* c (10, 30) | *sa invisible* C: *sanvisible* c (10, 31) | *escut* C: *scut* c (10, 32) | *lha mes* C: *lames* c (10, 35) | *tan* C: *tant* c (10, 39) | *accordar* C: *acordar* c (10, 41).

el C: *lo* c (68, 3) | *muy <molt>* C: *molt* c (68, 5) | *descals* C: *descalç* c (68, 12) | *que* C: *qui* c (68, 13) | *mon* C: *mom* c (68, 18).

affectat C: *afectat* c (23, 3) | *trobe en* C: *troben* c (23, 4) | *tan* C: *tant* c (23, 9) | *un bel* C: *hun bell* c (23, 18) | *lhan* C: *lan* c (23, 19) | *no* C: *ne* c (23, 24) | *e* C: *he* c (23, 27) | *tan pacifich* C: *tant pascefich* c (23, 34) | *subti<li>tats* C: *subtilitats* c (23, 35) | *culpal el* C: *culpal* c (23, 36) | *carts* C: *carrs* c (23, 41).

profeta C: *propheta* c (37, 3) | *congoixa* C: *cogoixa* c (37, 6) | *advenidor* C: *havenidor* c (37, 10) | *una* C: *huna* c (37, 14) | *punyment* C: *punyiment* c (37, 14) | *pensament* C: *pensement* c (37, 15) | *son* C: *so* c (37, 18) | *mha* C: *ma* c (37, 25) | *entendiment* C: *enteniment* c (37, 31) | *consiença* C: *conscіença* c (37, 38) | *esstrem* C: *strem* c (37, 39) | *<gran>* C: *gran* c (37, 39) | *t<e>resnal* C: *tteanal* c (37, 40) | *malesch* C: *malehesch* c (37, 46) | *nulls* C: *null* c (37, 46) | *virtut* C: *virrut* c (37, 47) | *traball* C: *treball* c (37, 47) | *sofferir* C: *soferir* c (37, 52).

grayau C: *grayu* c (109, 3) | *qualtre* C: *que altre* c (109, 4) | *esperit* C: *sperit* c (109, 5) | *plahentment lappetit* C: *plaentment lapetit* c (109, 8) | *jor* C: *jorn* c (109, 9) | *mereiximent* C: *mereximent* c (109, 13) | *mereixch* C: *meresch* c (109, 15) | *escriva* C: *scriva* c (109, 19) | *en* C: *y en* c (109, 21) | *mhastret* C: *mastret* c (109, 30) | *als* C: *ab* c (109, 32) | *dulçors* C: *dolçors* c (109, 36) | *licentiar* C: *licenciar* c (109, 43) | *no* C: *non* c (109, 44).

et C: *e* c (33, 4) | *desonesta* C: *deshonesta* c (33, 4) | *atteny* C: *ateny* c (33, 8) | *dolor desonest* C: *voler deshonest* c (33, 10) | *falta* C: *alta* c (33, 14) | *fenit* C: *finit* c (33, 19) | *flammada* C: *flamada* c (33, 25) | *entristeix* C: *entristex* c (33, 33) | *son* C: *sos* c (33, 35).

treball C: *trebell* c (5, 2) | *jor* C: *jorn* c (5, 4) | *tant* C: *tan* c (5, 5) | *no es* C: *nos* c (5, 8) | *descernir* C:

discernir c (5, 12) | *damor* C: *dmor* c (5, 18) | *fol* C: *foll* c (5, 23) | *sabi* C: *savi* c (5, 31) | *offe~~??~~*<*sa*> C: offesa c (5, 35) | *oyla* C: *oyula* c (5, 44).

puigs C: *puig* c (34, 5) | *supplich* C: *suplich* c (34, 13) | *trob enpunt* C: *trop empunt* c (34, 20) | *so~~?~~*<*n*> C: *sou* c (34, 22) | *lhom* C: *lom* c (34, 27) | *resestir* C: *resistir* c (34, 27) | *temps* C: *tems* c (34, 34) | *accorden* C: *acorden* c (34, 37) | *de amors* C: *damors* c (34, 42) | *y* C: *e* c (34, 44).

atany C: *atanyen* c (73, 4) | *accorden* C: *acorden* c (73, 5) | *cells* C: *squells* c (73, 9) | *ixir* C: *exir* c (73, 11) | *daquella* C: *de aquella* c (73, 14) | *se* C: *si* c (73, 16) | *en* C: *y en* c (73, 23) | *quen* C: *qun* c (73, 24) | *aquels* C: *aquells* c (73, 26) | ~~*sils*~~ <*sils*> C: *sis* c (73, 28) | *persona amada* C: *personamada* c (73, 30) | *causa oblidada* C: *causoblidada* c (73, 31) | *offensa* C: *offença* c (73, 36) | *laltre extrem* C: *laltrextrem* c (73, 37) | *espera* C: *spera* c (73, 38) | *cors que~~a~~ama* C: *cos que ama* c (73, 46) | *avorresch* C: *havorresch* c (73, 47) | *no espera* C: *nospera* c (73, 50) | *et* C: *e* c (73, 53) | *carts* C: *cats* c (73, 55).

mortal C: *mortals* c (44, 4) | *nulls* C: *null* c (44, 10) | *o tart o* C: *ho tart ho* c (44, 11) | *mon* C: *mon mon* c (44, 12) | *retardeu* C: *detardeu* c (44, 14) | *doleu* C: *dolreu* c (44, 22) | *temps perdut* C: *perdut temps* c (44, 22) | *accordau* C: *acordau* c (44, 23) | *o* C: *ho* c (44, 25) |*degut* C: *degun* c (44, 28).

pass C: *pas* c (86, 1) | *ingratitud* C: *ingratitut* c (86, 4) | *retrahure* C: *retraure* c (86, 5) | *un* C: *hun* c (86, 5).

sa infinitat C: *sanfinitat* c (50, 1) | *limperfet* C: *linperfet* c (50, 5) | *cattiva ab* C: *cativab* c (50, 11) | *maraveill* C: *maravell* c (50, 13) | *servidors* C: *servidos* c (50, 23) | *assats* C: *hasats* c (50, 28) | *no esclatas* C: *nosclatas* c (50, 28) | *hon* C: *dhon* c (50, 31) | *sser* C: *ser* c (50, 34) | *avantajat* C: *avantarjat* c (50, 34) | *esperit* C: *sperit* c (50, 43) | *quem* C: *quim* c (50, 43).

sottils C: *subtils* c (18, 2) | *apparte* C: *aparte* c (18, 6) | *delit* C: *desig* c (18, 9) | *amadors* C: *amodors* c (18, 15) | *millors* C: *mellors* c (18, 20) | *desampare* C: *desempare* c (18, 21) | *no* C: *nom* c (18, 23) | *sants* C: *sancts* c (18, 25) | *menys preant* C: *menys preants* c (18, 27) | *no es lassat* C: *nos llassat* c (18, 32) | *moltiplica* C: *multiplica* c (18, 32) | *lesperit* C: *lespirit* c (18, 37) | *tant* C: *tan* c (18, 52) |*tal* C: *tals* c (18, 54) | *desmenten* C: *desmeten* c (18, 55).

axi C: *aixi* c (51, 7) | *no* C: *non* c (51, 8) | *ire vida allargant* C: *yre vidallargant* c (51, 9) | *lextrem* C: *lestrem* c (51, 10) | *duptant* C: *dubtant* c (51, 12) | *voleu* C: *volreu* c (51, 17) | *turment* C: *turmen* c (51, 19) | *offendent offendeu* C: *offenent offendreu* c (51, 22) | *duptem* C: *dubtem* c (51, 40) | *trop* C: *trob* c (51, 43) | *bocca amarga* C: *bocamarga* c (51, 43).

a~~s~~<*cep*>*tta* C: *acepta* c (24, 4) | *ma~~s~~* C: *ma* c (24, 5) | *perque allisant* C: *per quallisant* c (24, 7) | *asseure* C: *aseure* c (24, 8) | *sofferre* C: *soferre* c (24, 11) | *fortuna ab* C: *fortunab* c (24, 13) | *artefici* C: *artifici* c (24, 17) | *suffertar* C: *sufertar* c (24, 23) | *dens* C: *dents* c (24, 26) | *aquels* C: *aquells* c (24, 28) | *enpeccadantme* C: *en pecadant me* c (24, 31) | *conve* C: *cove* c (24, 32) | ~~*a*~~*quell* C: *quell* c (24, 33) | *pont* C: *pot* c (24, 38) | *linvern* C: *livern* c (24, 38).

compratt C: *comprat* c (89, 6) | *mayor* C: *major* c (89, 10) | *re~~e~~s* C: *res* c (89, 11) | *lunyava* C: *lnnyava* c (89, 13) | *devallara* C: *devellara* c (89, 21) | *mills* C: *mil* c (89, 25) | *duptant* C: *dubtant* c (89, 34) | *servent* C: *servents* c (89, 44) | *segur ta~~n~~t* C: *segurtat* c (89, 48) | *porta en* C: *portan* c (89, 50) | *toccant* C: *tocant* c (89, 53) | *algun~~s~~* C: *algun* c (89, 59) | *no* C: *nos* c (89, 60).

lohant C: *loant* c (13, 2) | *deporte*s C: *deports* c (13, 2) | *reconts* C: *recont* c (13, 4) | *gran* C: *grans* c (13, 4) | *esq*<*u*>*ius* C: *esquius* c (13, 11) | *hom* C: *dhom* c (13, 12) | *heretje* C: *eretje* c (13, 13) | *aquel* C: *aquell* c (13, 19) | *daqu*<*e*>*stam* C: *daquesta* c (13, 20) | *se*<*t*>*ge* C: *setge* c (13, 20) | *porra* C: *pora* c (13, 23) | *tant* C: *tan* c (13, 26) | *immaginar* C: *imaginar* c (13, 29) | *ben* C: *be* c (13, 42).

pensa haver C: *pensa hver* c (2, 2) | *soptons* C: *soptos* c (2, 5) | *meteix* C: *mateix* c (2, 12) | *mha* C: *ma* c (2, 13) | *lor* C: *lur* c (2, 18) | *damor* C: *dmor* c (2, 24) | *juni* C: *luny* c (2, 27) | *con tant* C: *com tan* c (2, 30) | *cor* C: *cos* c (2, 35).

qui C: *que* c (19, 4) | *esperiment* C: *speriment* c (19, 17) | *perquen* C: *perquem* c (19, 18) | *terrible* C:

terriblle c (19, 19) | *feyanquiriment* C: *feyanqueriment* c (19, 20) | *hora* C: *ora* c (19, 23) | *lenemich* C: *lnemich* c (19, 26) | *jamas* C: *ja may* c (19, 27) | *trop* C: *trob* c (19, 29) | *abundança* C: *abondança* c (19, 29) | *no* C: *non* c (19, 30) | *tan* C: *tant* c (19, 31) | *sap* C: *sab* c (19, 34) | *cap* C: *cab* c (19, 35) | *mha* C: *ma* c (19, 37) | *scientia* C: *sciencia* c (19, 38) | *ignocentia* C: *ignocencia* c (19, 39) | *pahuruch* C: *pauruch* c (19, 43).

conbe C: *contra* c (7, 12) | *qualidat* C: *qualitat* c (7, 12) | *tam* C: *tan* c (7, 16) | *passats* C: *passat* c (7, 18) | *altre amor* C: *altramor* c (7, 20) | *prescihs* C: *presichs* c (7, 21) | *cest* C: *est* c (7, 23) | *yo entrels antighs* C: *yontrels antichs* c (7, 25) | *tant* C: *tan* c (7, 28) | *dispositio* C: *disposicio* c (7, 29) | *gentileça* C: *gentilea* c (7, 30) | *viure ab* C: *viurab* c (7, 32) | *traspassat* C: *trespassat* c (7, 37) | *ne* C: *no* c (7, 43) | *quells* C: *quels* c (7, 44) | *dants* C: *dant* c (7, 46) | *sentiments* C: *sentimens* c (7, 47) | *y* C: e c (7, 52) | *ha* C: *a* c (7, 53) | *de segre* C: *del riu de segre* c (7, 67).

nes C: *nos* c (54, 1) | *aquell esperant* C: *aquellsperant* c (54, 10) | *attench* C: *atench* c (54, 11) | *inferm* C: *infern* c (54, 12) | *baldança* C: *balança* c (54, 15) | *punt* C: *pnnt* c (54, 17) | *daquel* C: *daquell* c (54, 18) | *segurtat C: sugurtat* c (54, 20) | *altre mi* C: *altremi* c (54, 21) | *persona aquella* C: *personaquella* c (54, 22) | *hagues* C: *agues* c (54, 24) | *viure en* C: *viuren* c (54, 25) | *y* C: *e* c (54, 27) | *quen* C: *quin* c (54, 28) | *sigueix* C: *segueix* c (54, 30) | *ses* C: sos c (54, 35) | *o* C: *ho* c (54, 38) | *quaque* C: *qual que* c (54, 38) | *son* C: *som* c (54, 39) | *o* C: *ho* c (54, 39) | *passion* C: *passions* c (54, 41) | *duptant* C: *dubtar* c (54, 43) | *lur* C: *lurs* c (54, 44).

altrhom C: *altre hom* c (80, 10) | *encontraquel* C: *encontraaquell* c (80, 12).

quen C: *quin* c (1, 1) | *limmaginar* C: *limaginar* c (1, 4) | *laguait* C: *laguayt* c (1, 5) | *mans* C: *mane* c (1, 6) | *aquell* C: *aquel* c (1, 13) | *entre aquells* C: *entraquells* c (1, 27) | *quem* C: *quim* c (1, 27) | *p~~l~~<a>a~~h~~<b>er* C: *saber* c (1, 27) | *quenyorant ment* C: *quenyorament* c (1, 33) | *pobat* C: *poblat* c (1, 35) | *lappareix* C: *lapareix* c (1, 36).

desig C: *desigs* c (81, 7) | *vostrorgull* C: *vostrergull* c (81, 8).

avantaje C: *avantatje* c (82, 5).

sap C: *sab* c (62, 17) | *se dhon* C: *dhon* c (62, 19) | *aquel* C: *aquell* c (62, 20) | *son* C: *mon* c (62, 24) | *sab* C: *sob* c (62, 26) | *trobar* C: *tobrar* c (62, 44) | *mia amor* C: *miamor* c (62, 45) | *dolre* C: *dalre* c (62, 47) | *meu* C: *mou* c (62, 49) | *scritta* C: *scrita* c (62, 49) | *lament* C: *lamen* c (62, 50) | *quamor* C: *que amor* c (62, 52) | *duptar* C: *dubtar* c (62, 54) | *sser* C: *esser* c (62, 56) | *foll* C: *fol* c (62, 57).

tant C: *tan* c (11, 1) | *davant* C: *devant* c (11, 4) | *tespera* C: *tspera* c (11, 5) | *alongues* C: *allongues* c (11, 6) | *fa la guerra* C: *falaguera* c (11, 8) | *exida en* C: *exidan* c (11, 9) | *lha* C: *la* c (11, 14) | *gran* C: *grans* c (11, 18) | *heratament*s C: *heretaments* c (11, 19) | *daquest* C: *daquests* c (11, 20) | *aparellat* C: *apparellat* c (11, 23) | *colorar* C: *colorat* c (11, 31) | *fes* C: *fes ha* c (11, 34) | *soccors* C: *socors* c (11, 40) | *troba armada* C: *trobarmada* c (11, 40).

deslohant C: *deslloant* c (14, 3) | *cura* C: *cnra* c (14, 4) | *latenyer* C: *lo atenyer* c (14, 7) | *de so* C: *dalgun* c (14, 8) | *elegesch* C: *ellegesch* c (14, 9) | *sser* C: *ser* c (14, 9) | *liger* C: *leuger* c (14, 12) | *grand dels* C: *gran dells* c (14, 13) | *juhy* C: *juhi* c (14, 14) | *por* C: *per* c (14, 22) | *desfavorit* C: *deffavorit* c (14, 38) | *que* C: *qui* c (14, 42) | *que* C: *qui* c (14, 44).

lunyen C: *luyen* c (40, 9) | *propi* C: *propri* c (40, 11) | *tant enclinat* C: *tan inclinat* c (40, 11) | *que* C: *quel* c (40, 16) | *vinga en* C: *vingan* c (40, 16) | *extrem* C: *estrem* c (40, 35) | *no* C: *nol* c (40, 37).

linatge C: *linatje* c (32, 7) | *linstrument* C: *lstrument* c (32, 12) | *val~~o~~<e>r* C: *valer* c (32, 22) | *sa~~b~~<p>* C: *sap* c (32, 22) | *hare* C: *fare* c (32, 41).

ço C: *aço* c (17, 15) | *sser* C: *ser* c (17, 24) | *ha* C: *a* c (17, 31) | *sopport* C: *soport* c (17, 36) | *quadrel* C: *quadrell* c (17, 49) | *casta* C: *cast* c (17, 51) | *david* C: *davit* c (17, 54) | *contramor* C: *cotramor* c (17, 56).

amigable C: *amigables* c (31, 3) | *ques* C: *qus* c (31, 6) | *donantli* C: *donant y* c (31, 14) | *salgu* C: *si algu* c (31, 17) | *rota* C: *roda* c (31, 18) | *sofferint* C: *soferint* c (31, 20) | *un ple* C: *umple* c (31, 32) | *prendre* C: *pendre* c (31, 34) | *movent* C: *movents* c (31, 36) | *sehens arasa* C: *sehents arrasa* c (31, 36) | *propi* C: *propri* c (31, 41) | *afflig* C: *affig* c (31, 43).

que C: *qui* c (20, 13) | *y* C: *e* c (20, 14) | *pensament daltra* C: *pensaments de altra* c (20, 15) | *del* C: *dell* c (20, 16) | *prent* C: *present* c (20, 18) | *crueldad* C: *crueltat* c (20, 21) | *si semblant sguarda* C: *a son semblant sesguarda* c (20, 25) | *quel* C: *quil* c (20, 26) | *enclinat* C: *inclinat* c (20, 27) | *arrivar* C: *arribar* c (20, 37) | *no sintau* C: *non sentau* c (20, 43).

africans no C: *affricans ne* c (26, 10) | *quen* C: *qun* c (26, 13) | *diens* C: *dients* c (26, 15) | *cell* C: *cells* c (26, 24) | *absent* C: *absents* c (26, 26) | *no* C: *nos* c (26, 27) | *que* C: *qui* c (26, 29) | *traure* C: *raure* c (26, 31) | *propi* C: *propri* c (26, 38) | *origenes* C: *origines* c (26, 42) | *que* C: *qui* c (26, 45) | *liscapava* C: *lescapava* c (26, 45) | *ben* C: *bens* c (26, 54) | *carts* C: *cars* c (26, 57) | *puis* C: *puys* c (26, 59).

remei C: *remey* c (36, 2) | *e jorn* C: *y jon* c (36, 7) | *nulls* C: *null* c (36, 17) | *tota alegria* C: *totalegria* c (36, 19) | *qualgum* C: *que algum* c (36, 20) | *que* C: *que de* c (36, 21) | *y* C: *yo* c (36, 30) | *vullau* C: *vollau* c (36, 34) | *nounes* C: *nous ne* c (36, 39) | *em* C: *en* c (36, 43) | *lur* C: *llur* c (36, 44).

dupte C: *dubte* c (55, 1) | *no* C: *nom* c (55, 6) | *dispositio* C: *disposicio* c (55, 9) | *el* C: *ell* c (55, 13) | *<no>* C: *no* c (55, 13) | *no<u>guem* C: *nouguem* c (55, 22) | *strettament* C: *stretament* c (55, 27) | *plaher* C: *parler* c (55, 35).

quel C: *quell* c (41, 3) | *sara* C: *seta* c (41, 11) | *e* C: *he* c (41, 14) | *tans* C: *tants* c (41, 15) | *accusador* C: *acusador* c (41, 20) | *sia* C: *sie* c (41, 22) | *occasio<s>~~ns~~* C: *ocasios* c (41, 24) | *coneixent* C: *conexent* c (41, 32) | *el ves* C: *les* c (41, 35) | *que* C: *qui* c (41, 38) | *aquells* C: *aquell* c (41, 42) | *trobat* C: *trobas* c (41, 43).

enfant C: *infant* c (100, 2) | *gran* C: *grans* c (100, 3) | *marella alguna* C: *maravellalguna* c (100, 4) | *navega* C: *nanega* c (100, 5) | *lhom* C: *lom* c (100, 8) | *sabents* C: *sebents* c (100, 12) | *de* C: *tast de* c (100, 14) | *dolor* C: *dolors* c (100, 17) | *marma* C: *marman* c (100, 23) | *tal delit nprengueren* C: *tals delits emprengueren* c (100, 25) | *haguts* C: *hauts* c (100, 27) | *qui en* C: *quin* c (100, 29) | *quanti* C: *quantiat* c (100, 29) | *y* C: *e* c (100, 34) | *aquell* C: *aquells* c (100, 35) | *qui en* C: *quin* c (100, 41) | *denteniment* C: *dnteniment* c (100, 48) | *y* C: *e* c (100, 50) | *n be* C: *en be* c (100, 65) | *ayuda* C: *ajuda* c (100, 67) | *nes* C: *nos* c (100, 68) | *nols* C: *nol* c (100, 84) | *ates* C: *attes* c (100, 85) | *han* C: *an* c (100, 86) | *enfinida* C: *infinida* c (100, 86) | *daquells daquell* C: *daquell* c (100, 89) | *lunyarse* C: *luyar* c (100, 90) | *que* C: *qui* c (100, 91) | *luny* C: *lluny* c (100, 95) | *mettents* C: *metents* c (100, 98) | *senyor* C: *senyors* c (100, 104) | *esclaus* C: *escalaus* c (100, 104) | *no* C: *ne* c (100, 108) | *pochs fruits al* C: *poch fruyt alls* c (100, 111) | *pereça* C: *peresca* c (100, 115) | *lhom* C: *lom* c (100, 117) | *lanimal* C: *animal* c (100, 117) | *lesperit* C: *lsperit* c (100, 124) | *toccant* C: *tocant* c (100, 126) | *sabrosa* C: *saborosa* c (100, 131) | *quan* C: *quant* c (100, 132) | *villans* C: *vilans* c (100, 143) | *dolce* C: *dolça* c (100, 148) | *gran* C: *grans* c (100, 149) | *dijuna* C: *dejuna* c (100, 151)

e C: *he si* c (100, 155) | *habits* C: *abits* c (100, 157) | *e* C: *y* c (100, 159) | *leig* C: *leigs* c (100, 160) | *aquells* C: *equells* c (100, 161) | *sen* C: *sens* c (100, 176) | *dll* C: *dell* c (100, 179) | *abondant* C: *a bondat* c (100, 179) | *y el* C: *il* c (100, 180) | *mal* C: *mal vol* c (100, 184) | *daltri* C: *daltre* c (100, 184) | *ben* C: *bens* c (100, 185) | *valen* C: *valem* c (100, 189) | *experiença* C: *sperienç̧a* c (100, 194) | *propi* C: *propri* c (100, 202) | *de quest* C: *de aquest* c (100, 203) | *hau<h>irança* C: *hauhirança* c (100, 206) | *no* C: *nol* c (100, 211) | *sotil quen* C: *subtil que en* c (100, 218) | *dloy* C: *doy* c (100, 220) | *y* C: *e* c (100, 224) | *ne* C: *nel* c (100, 224) | *sensible* C: *semsible* c (100, 226) | *y el* C: *yl* c (100, 232).

e C: *y* c (58, 8) | *enfortit* C: *infortit* c (58, 12) | *mes* C: *mas* c (58, 13) | *parlant* C: *parlar* c (58, 16) | *daquesta* C: *daquest* c (58, 19) | *sobresdolor* C: *sobre amor* c (58, 33) | *fattura* C: *factura* c (58, 36) | *redolan* C: *redolant* c (58, 40) | *errant* C: *erran* c (58, 44).

en parts C: *emparts* c (27, 6) | *lhom* C: *lom* c (27, 7) | *viure* C: *vinre* c (27, 8) | *quals* C: *qual* c (27, 10) | *que* C: *qui* c (27, 13) | *accorriment* C: *acorriment* c (27, 23) | *dels* C: *dells* c (27, 29) | *accordament* C: *acordament* c (27, 30) | *natura en* C: *naturan* c (27, 39) | *tempt* C: *pren* c (27, 40) | *pendre algun* C: *pendralgun* c (27, 42).

so~~n~~<s> C: *sos* c (45, 1) | *sembla* C: *semble* c (45, 5) | *sufferta* C: *suferta* c (45, 7) | *nudrit* C: *nodrit* c (45, 9) | *enfluhir* C: *influhir* c (45, 18) | *envencibles* C: *invencibles* c (45, 18) | *fahent* C: *faent* c (45, 21) | *sentir* C: *sentit* c (45, 22) | *delits sentitola* C: *delit sintitola* c (45, 29) | *nostre* C: *nostres* c (45, 33) | *a* C: *per* c (45, 34) | *alleja* C: *alleuja* c (45, 38) | *nulls* C: *null* c (45, 45) | *co~~r~~<s>* C: *cos* c (45, 53) | *aquest* C: *aquests* c (45, 58) | *ne* C: *ne fa* c (45, 60) | *spirit* C: *sperit* c (45, 61) | *daquell* C: *de aquell* c (45, 62) | *daquest* C: *daquests* c (45, 63) | *passen* C: *pasten* c (45, 72) | *amor* C: *damor* c (45, 81) | *dexa* C: *leixa* c (45, 81) | *pensant* C: *pensar* c (45, 85) | *lur* C: *llur* c (45, 85) | *aquel* C: *aquell* c (45, 86) | *extrem* C: *estrem* c (45, 86) | *nulls temps se passeja* C: *null tempe se paseja* c (45, 98).

escrits C: *scrits* c (22, 2) | *pass* C: *pas* c (22, 5) | *sin esperança* C: *sens sperança* c (22, 5) | *entre* C: *es entre* c (22, 9) | *e* C: *ne* c (22, 11) | *enfosquex* C: *enfosquesx* c (22, 22) | *amor* C: *amo* c (22, 29) | *amadors* C: *amodors* c (22, 34) | *hai* C: *hay* c (22, 38) | *y* C: *e* c (22, 40) | *nulls* C: *null* c (22, 43).

duptosas C: *dubtosos* c (46, 2) | *lur amichs* C: *lurs amihs* c (46, 5) | *y* C: *e* c (46, 5) | *retorn* C: *reton* c (46, 8) | *quin* C: *quins* c (46, 22) | *tostemps* C: *tots temps* c (46, 24) | *crech* C: *creu* c (46, 32) | *ha en* C: *han* c (46, 37) | *ladvenidor* C: *lavenidor* c (46, 40) | *daquell* C: *daquells* c (46, 42) | *por* C: *per* c (46, 46) | *no<u>* C: *nou* c (46, 46) | *fats* C: *fets* c (46, 56) | *yo* C: *no* c (46, 57).

puis C: *puix* c (9, 2) | *tan* C: *tant* c (9, 10) | *maravillar* C: *maravellar* c (9, 17) | *ques* C: *quees* c (9, 18) | *empeguesch* C: *enpeguesch* c (9, 25) | *assaig* C: *asaig* c (9, 28) | *opinio es* C: *opinios* c (9, 34) | *he* C: *e* c (9, 43) | *via* C: *vida* c (9, 44).

no C: *mo* c (85, 6) | *per lo* C: *per* c (85, 8) | *preni* C: *prehi* c (85, 13) | *ladvenidor* C: *lhavenidor* c (85, 14) | *fa llega amor* C: *fallegamor* c (85, 15) | *cec* C: *cech* c (85, 20) | *sol* C: *sols* c (85, 39) | *mha* C: *ma* c (85, 41) | *ell* C: *ells* c (85, 46) | *fan* C: *fas* c (85, 48) | *y el* C: *yl* c (85, 52) | *tinch* C: *rich* c (85, 56) | *desamanor* C: *desamor* c (85, 62).

sinple C: *simple* c (38, 2) | *e* C: *y* c (38, 3) | *que* C: *qui* c (38, 6) | *dentegre* C: *dentengre* c (38, 6) | *vostralt* C: *vostalt* c (38, 8) | *que* C: *quel* c (38, 12) | *despossehit* C: *desposseit* c (38, 13) | *que sin* C: *ques en* c (38, 22) | *haure* C: *aure* c (38, 22) | *amgueu* C: *amagueu* c (38, 24) | *son* C: *som* c (38, 25) | *sappiau* C: *sapiau* c (38, 27) | *donch* C: *donchs* c (38, 28) | *vers* C: *envers* c (38, 31) | *doloros* C: *dolors* c (38, 34) | *clugchs* C: *clucgs* c (38, 37).

james C: *games* c (114, 5) | *asaig* C: *assaig* c (114, 6) | *tan* C: *tant* c (114, 7) | *pus* C: *puix* c (114, 16) | *mesclada* C: *mesclat* c (114, 18) | *terible* C: *errible* c (114, 19) | *~~f~~<s>a~~h~~<b>er* C: *saber* c (114, 20) | *han* C: *an* c (114, 21) | *damor* C: *de amor* c (114, 30) | *visiblement* C: *visiblament* c (114, 32) | *lhabit* C: *labit* c (114, 47) | *cilici* C: *celici* c (114, 48) | *lhabit* C: *labit* c (114, 53) | *tostemps* C: *tot lo temps* c (114, 55) | *menis* C: *menys* c (114, 57) | *recollits* C: *recolits* c (114, 59) | *adulamens* C: *adulaments* c (114, 62) | *tostemps* C: *tostempe* c (114, 64) | *falsa opinio* C: *falsopinio* c (114, 75) | *ha* C: *a* c (114, 78) | *daquell* C: *de aquell* c (114, 79) | *tos* C: *tots* c (114, 80) | *enfecionat* C: *enfectionat* c (114, 90).

calor C: *claror* c (28, 1) | *haguessen* C: *aguessen* c (28, 6) | *torment* C: *turment* c (28, 7)

mill C: *mil* c (28, 10) | *a~~p~~<b>tament* C: *abtament* c (28, 18).

extrem C: *strem* c (90, 13) | *lunyament* C: *luyament* c (90, 14) | *dol* C: *dolch* c (90, 15) | *laffany* C: *lafany* c (90, 16) | *enemich* C: *enemech* c (90, 29) | *mateix* C: *mateixs* c (90, 36) | *hon* C: *dhon* c (90, 40) | *escamp* C: *escap* c (90, 40) | *qui en* C: *quin* c (90, 42) | *delectatio* C: *delectacio* c (90, 45) | *bem* C: *ben* c (90, 50) | *coneguts* C: *conneguts* c (90, 53) | *vinguts* C: *venguts* c (90, 56) | *en* C: *dins* c (90, 60).

avoreix C: *avorreix* c (63, 5) | *mha* C: *ma* c (63, 7) | *delitats* C: *delitar* c (63, 14) | *prenga* C: *prengan*

c (63, 15) | *extimat* C: *estimat* c (63, 28) | *suffrir* C: *soffir* c (63, 31) | *sant* C: *sanct* c (63, 43) | *torment* C: *turment* c (63, 44) | *enamorat* C: *anamorat* c (63, 50) | *speranza* C: *esperança* c (63, 51) | *ve* C: *ven* c (63, 55) | *dhumor* C: *dumor* c (63, 66) | *ell* C: *ells* c (63, 68) | *aixi* C: *axi* c (63, 69).

aquell C: *aquel* c (91, 1) | *fon passat* C: *fonch lançat* c (91, 4) | *timent* C: *sentiment* c (91, 5) | *entristit* C: *entrestit* c (91, 12) | *no* C: *nol* c (91, 16) | *he* C: *e* c (91, 19) | *aquells* C: *aquell* c (91, 20) | *color vestits* C: *colors vestit* c (91, 20) | *servidor* C: *seguidor* c (91, 22) | *chlu* C: *cluchs* c (91, 23) | *demonstrament* C: *demostrament* c (91, 26) | *quab* C: *que ab* c (91, 30) | *dells* C: *dels* c (91, 33) | *han* C: *an* c (91, 33) | *delit* C: *dit* c (91, 41) | *dhon* C: *don* c (91, 43) | *fets* C: *fetes* c (91, 49) | *ne ateny* C: *nateny* c (91, 52) | *supplir* C: *suplir* c (91, 53) | *poch* C: *puch* c (91, 56) | *sitiament* C: *setiament* c (91, 59) | *mai* C: *may* c (91, 67) | *sin stat* C: *sin un estat* c (91, 68).

meteix C: *mateix* c (77, 3) | *denveja* C: *dnveja* c (77, 4) | *fui* C: *fuy* c (77, 12) | *soccors* C: *socors* c (77, 17) | *veig* C: *veg* c (77, 21) | *tant* C: *tan* c (77, 23) | *mhe* C: *me* c (77, 25) | *lhe* C: *le* c (77, 27).

sofistiques C: *soffistiques* c (6, 19) | *ques* C: es c (6, 26) | *ningun* C: *null* c (6, 28) | *aministrador* C: *administrador* c (6, 29) | *lha* C: *la* c (6, 32) | *axi* C: *aixi* c (6, 33) | *encerrar* C: *encercar* c (6, 38) | *tanpoc* C: *tant poch* c (6, 45) | *soffrir* C: *soffir* c (6, 47).

axi C: *laxi* c (110, 10) | *del* C: *dell* c (110, 17) | *ordenat* C: *ordenot* c (110, 31) | *ordre* C: *orde* c (110, 32) | *mesqui* C: *mezqui* c (110, 44).

estranya C: *stranya* c (49, 1) | *estrany* C: *strany* c (49, 2) | *impossible* C: *imposible* c (49, 5) | *ha* C: *a* c (49, 10) | *maravella* C: *marvella* c (49, 17) | *vol* C: *volch* c (49, 21) | *fahent* C: *faent* c (49, 23) | *terralsvel* C: *terrals es vel* c (49, 27) | *fets en* C: *fets e en* c (49, 30) | *dhaverla avorrida* C: *de haver lavorrida* c (49, 32) | *din* C: *dins* c (49, 33) | *carts* C: *crrts* c (49, 41) | *arrappe* C: *arrape* c (49, 43) | *laços* C: *jaços* c (49, 44).

cells C: *cels* c (84, 15) | *affany sobrepuja* C: *afany sobrebuja* c (84, 18) | *vol* C: *voll* c (84, 23) | *invern* C: *ivern* c (84, 24) | *fui<y>* C: *fuyt* c (84, 33) | *bastament* C: *bastantment* c (84, 35) | *bocca* C: *boca* c (84, 38) | *dhom* C: *hom* c (84, 44) | *mostre haver* C: *mostrhaver* c (84, 50) | *aqui* C: *abqui* c (84, 52) | *quental* C: *quintal* c (84, 54).

vagabund C: *vagabunt* c (76, 8) | *grand* C: *gran* c (76, 9) | *quamor don<a>entendre* C: *que amor donen antendre* c (76, 14) | *quin* C: *quen* c (76, 16) | *no* C: *non* c (76, 17) | *puch* C: *pnch* c (76, 25) | *follement* C: *follament* c (76, 27) | *desespera* C: *desespere* c (76, 28) | *qui lha* C: *quila* c (76, 30) | *puix* C: *pnix* c (76, 33) | *que* C: *qui* c (76, 38) | *calitat* C: *qualitat* c (76, 44) | *qui* C: *quey* c (76, 45).

que C: *qui* c (83, 1) | *soptament* C: *sobtament* c (83, 4) | *extrem* C: *estrem* c (83, 8).

extrem C: *estret* c (78, 2) | *nedan* C: *nel dan* c (78, 6) | *no* C: *nom* c (78, 7) | *is* C: *ja* c (78, 9) | *duptara* C: *dubtara* c (78, 10) | *conseill* C: *consell* c (78, 11) | *fin* C: *fi* c (78, 14)

tocant C: *toquan* c (78, 22) | *assats* C: *hassats* c (78, 26) | *e si a cost* C: *e sim acost* c (78, 28) | *exforç* C: *esforç* c (78, 29) | *dalgu* C: *dalgun* c (78, 34) | *cuyd* C: *cuyt* c (78, 42) | *de ser difunt* C: *desser diffunt* c (78, 47) | *que* C: *de* c (78, 50)

ceguat C: *cegat* c (71, 9) | *no* C: *nom* c (71, 13) | *siantes* C: *sia entes* c (71, 23) | *en mi prenint* C: *en mi prenit* c (71, 30) | *algu~on* C: *al mon* c (71, 36) | *penitent* C: *penident* c (71, 41) | *trobat* C: *trobats* c (71, 46) | *lochs* C: *loch* c (71, 46) | *que* C: *qui* c (71, 50) | *grands* C: *grans* c (71, 52) | *trameten* C: *trametent* c (71, 56) | *spirit* C: *sperit* c (71, 62)

percebut C: *precebut* c (71, 75) | *mol* C: *molt* c (71, 80) | *foratijant* C: *foratjant* c (71, 92) | *perfect* C: *perfet* c (71, 93) | *delita en* C: *delitan* c (71, 105) | *noy a* C: *noy ha* c (71, 108).

quen C: *quem* c (42, 8) | *es* C: *en* c (42, 12) | *mol* C: *molt* c (42, 51) | *braços* C: *braças* c (42, 60) | *ampra* C: *amprau* c (42, 72).

delit C: *dellit* c (8, 4) | *podrem* C: *podem* c (8, 7) | *isturment* C: *sturment* c (8, 10) | *menis* C: *menys* c (8, 16) | *gent* C: *geut* c (8, 18) | *gents* C: *gens* c (8, 26) | *fahent* C: *faent* c (8, 28) | *puix* C: *puiv* c (8, 32) | *mere~~ix~~<s>ch* C: *meresch* c (8, 32) | *he* C: *e* c (8, 33) | *fer* C: *ferr* c (8, 38) | *dono* C: *dona* c (8, 39) | *quen* C: *qun* c (8, 44).

sennyal C: *senyal* c (47, 5) | *experiment* C: *esperiment* c (47, 10) | *nulls* C: *null* c (47, 12) | *escusa en* C: *escusan* c (47, 16) | *nhan* C: *nan* c (47, 32) | *vida hermita* C: *vidhermita* c (47, 33) | *complanyment* C: *complanyiment* c (47, 37).

por C: *pot* c (48, 1) | *acabłalar* C: *acabalar* c (48, 4) | *mha* C: *ma* c (48, 5) | *mha* C: *ma* c (48, 7) | *hagues* C: *agues* c (48, 8) | *sopportar* C: *soportar* c (48, 18) | *nulls* C: *null* c (48, 26).

desmentra C: *dasmentra* c (25, 18) | *maldicions* C: *malediccions* c (25, 22) | *contar* C: *comtar* c (25, 25).

covertran C: *convetran* c (15, 2) | *con* C: *com* c (15, 10) | *cenyor* C: *senyor* c (15, 16) | *zel* C: *zell* c (15, 19) | *ermitans* C: *hermitans* c (15, 23) | *fetts* C: *fets* c (15, 33) | *guanyar* C: *guanyat* c (15, 42) | *unarma* C: *unaarma* c (15, 44) | *que* C: *ques* c (15, 49) | *lhan* C: *lan* c (15, 52).

e C: *ne* c (64, 16) | *arisch* C: *arrisch* c (64, 18) | *guanyar* C: *guayar* c (64, 18) | *carts* C: *cars* c (64, 25).

adoren C: *adoran* c (75, 4) | *mills* C: *mils* c (75, 21) | *Mart* C: *Març* c (75, 27) *tronç* C: *troç* c (75, 40) | *gents* C: *gent* c (75, 45) | *sciure* C: *scriure* c (75, 50) | *extrem* C: *estrem* c (75, 58) | *emboltes* C: *embolta* c (75, 79) | *Març* C: *Març e* c (75, 83) | *asusta* C: *assusta* c (75, 91).

sant C: *sanct* c (53, 24) | *miles* C: *mies* c (53, 27) | *acomanant* C: *acomanat* c (53, 30) | *aquells* C: *aquell* c (53,31) | *folia* C: *follia* c (53, 36).

cos C: *cors* c (43, 4) | *viure es* C: *viures* c (43, 4) | *offici* C: *ofici* c (43, 5) | *sortint* C: *surtint* c (43, 10) | *puch* C: *puh* c (43,18) | *demoni* C: *dimoni* c (43, 19) | *deroba* C: *derroba* c (43, 20) | *actes* C: *aectes* c (43, 21) | *sant* C: *sanct* c (43, 28) | *aquels* C: *aquells* c (43, 33) | *soste* C: *sostenen* c (43, 37).

esguart C: *esguar* c (16, 2) | *assetantse* C: *assesats* c (16, 10) | *quants* C: *quant* c (16, 11) | *pre~~n~~<s>* C: *pres* c (16, 13) | *quel* C: *quels* c (16, 26) | *esperança* C: *sperança* c (16, 42).

possehir C: *pesseyr* c (56, 2) | *sospir* C: *sospirs* c (56, 9) | *enpus* C: *npus* c (56, 18) | *supplich* C: *suplich* c (56, 22) | *mha* C: *ma* c (56, 34) | *matterra* C: *materra* c (56, 44).

perche C: *perque* c (118, 9) | *nol* C: *nols* c (118, 17) | *fui* C: *fuy* c (118, 31) | *reyna en* C: *reynan* c (118, 34) | *variat* C: *varietat* c (118, 87).

veure: *veures* c (79, 10) | *segon* C: *segons* c (79, 12) | *plomb* C: *plom* c (79, 13) | *viure abandon* C: *viurabandon* c (79, 20) | *ha* C: *a* c (79, 28) | *delit* C: *dellit* c (79, 41).

esquivar C: *squivar* c (57, 2) | *es devenidor* C: *sdevenidor* c (57, 2) | *sino en* C: *sinon* c (57, 8) | *quesn nostre* C: *ques enostre* c (57, 8) | *del enemich* C: *denemich* c (57, 13) | *guerrejaablo* C: *guerrejablo* c (57, 14) | *quel* C: *qull* c (57, 18) | *cumplit* C: *complit* c (57, 20) | *spirit multiplica* C: *sperit suplica* c (57, 32) | *enfinit* C: *infinit* c (57, 37) | *qual* C: *que al* c (57, 38).

trob C: *trop* c (102, 15) | *fui* C: *fuy* c (102, 29) | *segrets* C: *secrets* c (102, 39) | *passen* C: *passan* c (102, 43) | *hagues* C: *agues* c (102, 46) | *habita* C: *abita* c (102, 50) | *cullir* C: *collir* c (102, 60) | *cabalots* C: *cabalos* c (102, 66) | *entren* C: *entran* c (102, 68) | *si* C: *sin* c (102, 72) | *aporten* C: *aportan* c (102, 74) | *cos* C: *cors* c (102, 79) | *extrem* C: *estrem* c (102, 84) | *deshonest* C: *desonest* c (102, 85) | *sollemnial* C: *solemnial* c (102, 91) | *ha* C: *he* c (102, 98) | *reconegut* C: *regonegut* c (102, 99) | *non* C: *no* c (102, 100) | *<h>unir* C: *hunir* c (102, 104) | *sens* C: *sen* c (102, 104) | *deu* C: *deus* c (102, 109) | *contra* C: *comtra* c (102, 112) | *extrem* C: *estrem* c (102, 118) | *propri* C: *propi* c (102, 119) | *defensors* C: *deffensors* c (102, 123) | *fasig* C: *fastig* c (102, 126) | *menispreu* C: *menyspreu* c (102, 126) | *sens* C: *sen* c (102, 128) | *ells* C: *ell* c (102, 132) | *daquest* C: *de aquest* c (102, 140) | *desser* C: *de ser* c (102, 145) | *no* C: *nos* c (102, 147) | *quei* C: *quey* c (102, 160) | *tot* C: *tots* c (102, 171) | *per* C: *por* c (102,

175) | *plugo* C: *pulgo* c (102, 179) | *esta* C: *sta* c (102, 184) | *sea* C: *sia* c (102, 185) | *quan* C: *quant* c (102, 188) | *que* C: *qne* c (102, 189) | *diqui* C: *de qui* c (102, 191) | *no* C: *noy* c (102, 208) | *mateix* C: *mateixs* c (102, 210) | *sabut* C: *sabeut* c (102, 213) | *invern* C: *ivern* c (102, 216) | *amador* C: *amadors* c (102, 225) | *clar* C: *elar* c (102, 227) | *follament* C: *folament* c (102, 231).

embadadits C: *enbadalits* c (27, 28) | *fui* C: *fuy* c (27, 33) | *lloch* C: *loch* c (27, 35) | *mhan* C: *man* c (27, 36) | *naturen* C: *naturan* c (27, 39) | *sofferir* C: *soferir* c (27, 41).

non C: *no* c (65, 1) | *yra* C: *ira* c (65, 8) | *conton* C: *contorn* c (65, 8) | *coneix* C: *conelx* c (65, 9) | *mha* C: *ma* c (65, 11) | *estan* C: *stan* c (65, 12) | *estrani* C: *estrany* c (65, 22) | *nattench* C: *natench* c (65, 22) | *quem* C: *quim* c (65, 25) | *conseguesx* C: *conseguesch* c (65, 26) | *vejes* C: *veges* c (65, 29) | *delit thaja* C: *mills haja* c (65, 31) | *recordant* C: *acordant* c (65, 34) | *affany* C: *afany* c (65, 37) | *servint* C: *sirvent* c (65, 37) | *complanch* C: *complach* c (65, 67) | *ques* C: *quel* c (65, 69).

cumplit C: *complit* c (120, 5) | *aquest* C: *aqnest* c (120, 6) | *volguyi* C: *volgui* c (120, 10) | *raho* C: *valor* c (120, 11) | *aquel* C: *aquell* c (120, 11) | *veixell* C: *vexell* c (120, 13) | *conve* C: *cove* c (120, 14) | *placer* C: *plaer* c (120, 23) | *particularitat* C: *particulartat* c (120, 31) | *ignorant* C: *ignarant* c (120, 34) | *saber* C: *sabet* c (120, 40) | *io* C: *yo* c (120, 43) | *amargor* C: *amagor* c (120, 44) | *pert* C: *prrt* c (120, 45) | *avorreixch* C: *avoorreixch* c (120, 62) | *lo sperit* C: *lo desperit* c (120, 64) | *abants* C: *abans* c (120, 69) | *lo* C: *los* c (120, 72) | *don* C: *dhon* c (120, 73) | *imaginant* C: *ymaginant* c (120, 75)

donch C: *dons* c (120, 77) | *folia* C: *follia* c (120, 80) | *orgull* C: *ergull* c (120, 81) | *habit* C: *abit* c (120, 96) | *dels* C: *de* c (120, 101) | *ques* C: *quem* c (120, 103) | *daquella* C: *que aquella* c (120, 112) | *vaccillant* C: *vacillant* c (120, 115) | *<o>si <o> no* C: *o sino* c (120, 124) | *gran* C: *gron* c (120, 128).

perfecta C: *per fetta* c (72, 4) | *estrems* C: *extremps* c (72, 15) | *tenins* C: *tenints* c (72, 19) | *home que* C: *home quen* c (72, 20) | *aquestaltansegna* C: *aquestaltansenya* c (72, 22) | *del* C: *dels* c (72, 23) | *savi* C: *savia* c (72, 23) | *aquels* C: *aquells* c (72, 25) | *son* C: *la* c (72, 26) | *saviessa* C: *saviesa* c (72, 27) | *daquell* C: *de aquell* c (72, 29) | *afalch* C: *afalach* c (72,35) | *afer* C: *afers* c (72, 42).

quanto C: *quant* c (70, 12) | *yra* C: *ira* c (70, 14) | *determinadament* C: *determenadament* c (70, 22) | *leixem* C: *leix me* c (70, 24) | *orden* C: *orde* c (70, 26) | *lur* C: *lurs* c (70, 28) | *amador* C: *amadar* c (70, 34) | *dis* C: *dia* c (70, 39) | *son* C: *soen* c (70, 40) | *bons* C: *bon* c (70, 41) | *se amat* C: *samat* c (70, 42) | *sper* C: *esper* c (70, 43)

companya C: *companyia* c (70, 45) | *dolor* C: *voler* c (70, 46) | *te* C: *ten* c (70, 51) | *qualche* C: *qual que* c (70, 53) | *le* C: *li* c (70, 57) | *mha* C: *ma* c (70, 58).

mon C: *mo* c (52, 2) | *ropa* C: *roba* c (52, 4) | *puix* C: *puis* c (52, 6) | *preneuy* C: *preneu hi* c (52, 6) | *ningun* C: *nengun* c (52, 8) | *questa* C: *que sia* c (52, 12) | *cai<y>gut* C: *caygut* c (52, 17) | *portara* C: *aportara* c (52, 19) | *tant* C: *tan* c (52, 21) | *fermentat* C: *fermetat* c (52, 51).

proposit C: *preposit* c (117, 6) | *mha* C: *ma* c (117, 9) | *que* C: *quen* c (117, 19) | *presa plahent* C: *pensa plaent* c (117, 16) | *agreueja* C: *agreuja* c (117, 19) | *peccant* C: *pecant* c (117, 21) | *encontra amor* C: *en contramor* c (117, 19) | *dissolre* C: *disolre* c (117, 34) | *diu* C: *dins* c (117, 36) | *aquel* C: *aquell* c (117, 46) | *recorde* C: *recode* c (117, 50) | *circustances* C: *circunstancies* c (117, 51) | *y* C: *e* c (117, 52) | *ses* C: *sos* c (117, 59) | *i<y>mmagine* C: *ymagine* c (117, 61) | *yo* C: *yon* c (117, 63) | *calitat* C: *qualitat* c (117, 64) | *habit* C: *abit* c (117, 68) | *sere* C: *ser* c (117, 75) | *habit* C: *abit* c (117, 79) | *açom* C: *aço* c (117, 80) | *io* C: *yo* c (117, 85) | *aquel* C: *aquell* c (117, 91) | *puix* C: *puis* c (117, 92) | *perquha* C: *per qua* c (117, 102) | *habits* C: *abits* c (117, 105) | *quen* C: *que* c (117, 107) | *habit* C: *abit* c (117, 112) | *puis* C: *puix* c (117, 116) | *est* C: *es* c (117, 118) | *bell e leig* C: *bell es e leig* c (117, 119) | *rest menis* C: *reste menys* c (117, 120) | *puis* C: *puix* c (117, 124) | *bona u mala* C: *bonu mala* c (117, 125) | *segons ques* C: *segons es* c (117, 127) | *acosta* C: *sacosta* c (117, 136) | *appetit* C: *apetit* c (117, 139) | *no<y>* C: *noy* c (117, 147) | *giunts* C: *junts* c (117, 151) | *angel* C: *angels* c (117, 168) | *no es* C: *nos* c (117, 169) | *lobra es* C: *lobras* c (117, 170) | *nol scalfaria* C: *noscalfaria* c (117, 172)

| *amorn* C: *amor en* c (117, 173) | *coneixer* C: *conexer* c (117, 180) | *mas un part* C: *mas una part* c (117, 183) | *lo meten* C: *lon meten* c (117, 187) | *dun* C: *dhun* c (117, 190) | *habit* C: *abit* c (117, 191) | *maledicta* C: *madelita* c (117, 197) | *axi* C: *asi* c (117, 203) | *aleuge* C: *alleuge* c (117, 208) | *habit* C: *abit* c (117, 214) | *depute* C: *repute* c (117, 214) | *trobi* C: *trob* c (117, 216) | *actes* C: *actea* c (117, 217) | *que* C: *qui* c (117, 219) | *en* C: *ab* c (117, 221) | *aquels* C: *aquells* c (117, 227) |*coneixent* C: *conexent* c (117, 230) | *aquels* C: *aquells* c (117, 230) | *axi* C: *aixi* c (117, 233) | *concienҫa* C: *sienҫa* c (117, 233) | *extrem* C: *estrem* c (117, 234) | *extrem* C: *estrem* c (117, 235).

donch C: *donc* c (88, 4) | *forҫar* C: *sforҫar* c (88, 12) | *defença* C: *deffensa* c (88, 19) | *no vullau* C: *no la vull* c (88, 22) | *la entrenyora* C: *lantrenyora* c (88, 23) | *sen* C: *sens* c (88, 26) | *mia es* C: *mias* c (88, 27) | *vostra amant* C: *vostramant* c (88, 28) | *perches* C: *per ques* c (88, 34) | *no* C: *non* c (88, 34) | *soffiren* C: *sofiren* c (88,35) | *donenamorada* C: *donanamorada* c (88, 47) | *prenent* C: *present* c (88, 53) | *quen* C: *quens* c (88, 61) | *rients* C: *rientes* c (88, 63).

art C: *part* c (61, 6) | *mercenner* C: *mercener* c (61, 11) | *mes* C: *mos* c (61, 26) | *luny* C: *lluny* c (61, 36) | *vidamdo* C: *vidando* c (61, 36) | *platicar* C: *praticar* c (61, 43).

lesperiencia C: *lasperiença* c (115, 8) | *aquest* C: *aquell* c (115, 28) | *altra acompanyada* C: *altra companyada* c (115, 29) | *puis* C: *puix* c (115, 32) | *vida* C: *via* c (115, 37) | *to̅<t>* C: *tot* c (115, 40) | *ensensible* C: *insensible* c (115, 43) | *apporten* C: *aporten* c (115, 66) | *disfamar* C: *difamar* c (115, 67) | *voler* C: *voller* c (115, 68) | *quells* C: *qnells* c (115, 70) | *dubtar* C: *duptar* c (115, 75) | *deces* C: *dexces* c (115, 76) | *dexces* C: *dxces* c (115, 77) | *damor* C: *deamor* c (115, 79) | *nomescalf* C: *escalph* c (115, 86) | *e* C: *en* c (115, 88) | *siguala* C: *se yguala* c (115, 99) | *propri* C: *propi* c (115, 101) | *extrema* C: *estrema* c (115, 122).

parts C: *part* c (60, 1) | *erabants* C: *erabans* c (60, 4) | *afanys* C: *affanys* c (60, 12) | *de<s>liure* C: *desliure* c (60, 12) | *deffensa* C: *defensa* c (60, 16) | *offendre* C: *ofendre* c (60, 24) | *perill* C: *peril* c (60, 28) | *bonaça* C: *bonança* c (60, 28) | *attench* C: *atench* c (60, 29) | *suffert* C:c *sufert* (60, 43).

tostemps C: *tots temps* c (74, 26) | *devant* C: *davant* c (74, 44) | *sis* C: *quis* c (74, 47) | *podrieu* C: *porieu* c (74, 50) | *acte es* C: *actes* c (74, 51) | *apetit* C: *epetit* c (74, 52).

perlo C: *per* c (29, 1) | *p̅<n>e* C: *no* c (29, 3) | *conve* C: *cove* c (29, 5) | *alunyar* C: *lunyar* c (29, 5).

ne C: *ni* c (30, 6) | *mills sofferir* C: *mils soferir* c (30, 28) | *puix a* C: *puis ab* c (30, 29) | *benifets* C: *benifet* c (30, 34) | *tastar* C: *tastart* c (30, 39) | *negun* C: *nengu* c (30, 50).

guyat C: *guiat* c (98, 3) | *cercant* C: *encercant* c (98, 8) | *altre que* C: *als sino* c (98, 13) | *habit* C: *abit* c (98, 15) | *certa* C: *molta* c (98, 17) | *espalles* C: *espatles* c (98, 28) | *que* C: *quen* c (98, 29) | *mesforç* C: *mesforce* c (98, 29) | *damar* C: *amar* c (98, 36) | *y* C: *e* c (98, 36) | *pus* C: *puis* c (98, 44) | *quen* C: *quien* c (98, 45) | *be* C: *gran be* c (98, 49) | *mes p̅<b>astant* C: *mes bastant* c (98, 55) | *lo stat* C: *lestat* c (98, 56) | *agua* C: *aygua* c (98, 57) | *aquels* C: *aquells* c (98, 58) | *dolor* C: *ddlor* c (98, 59) | *ni* C: *ne* c (98, 60) | *sea* C: *sia* c (98, 62) | *deidor y* C: *deydor o* c (98, 62) | *tant* C: *tan* c (98, 63) | *donada* C: *dada* c (98, 68) | *mi* C: *mis* c (98, 76).

hoir aten C: *hoyr atent* c (35, 1) | *quil* C: *quils* c (35, 5) | *resten* C: *restan* c (35, 6) | *amador* C: *amadors* c (35, 9) | *semblants* C: *semblans* c (35, 11) | *<car dairar ja mes yo nom veig fart >* C: *car dairar james yo nom veig fart* c (35, 19) | *pensen* C: *pens* c (35, 22) | *consell* C: *consel* c (35, 24) | *mercenner* C: *mercener* c (35, 27) | *no* C: *null* c (35, 28) | *hom* C: *lhom* c (35, 33) | *voler* C: *saber* c (35, 34) | *si* C: *e* c (35, 35) | *maleeix* C: *malaeix* c (35, 36).

metje C: *metge* c (59, 1) | *anab* C: *anap* c (59, 3) | *perill* C: *peril* c (59, 4) | *que* C: *qui* c (59, 5) | *molts perillos* C: *molt perilos* c (59, 6) | *perill* C: *peril* c (59, 10) | *present* C: *presen* c (59, 12) | *epahorida* C: *espahordida* c (59, 21) | *aliqui* C: *al qui* c (59, 22) | *vullau* C: *vullan* c (59, 27) | *pensa* C*: peusa* c (59, 27) | *lhan* C: *lan* c (59, 29) | *axi* C: *aci* c (59, 38) | *enculpa* C: *en culsa* c (59, 39) | *poc* C: *poch* c

(59, 43) | *extrem* C: *estrem* c (59, 43) | *gran* C: *gron* c (59, 44).

minsemps C: *mi ensemps* c (99, 3) | *mha* C: *ma* c (99, 5) | *atesa* C: *atesa es* c (99, 6) | *saber* C: *sober* c (99, 11) | *conve* C: *cove* c (99, 15) | *davant* C: *devant* c (99, 31) | *cap* C: *cab* c (99, 33) | *per* C: *por* c (99, 34) | *ben* C: *be ne* c (99, 36) | *quin* C: *quiu* c (99, 38) | *costreny* C: *constreny* c (99, 39) | *força* C: *forçal* c (99, 47) | *perdones* C: *perdodes* c (99, 49) | *avorresch* C: *havorresch* c (99, 53) | *avorresch* C: *avoresch* c (99, 57) | *debats* C: *debat* c (99, 62) | *altre* C: *laltre* c (99, 66) | *irambolta* C: *iranbolta* c (99, 74) | *fort* C: *for* c (99, 78) | *totenfecio* C: *totanfeccio* c (99, 79) | *ha* C: *a* c (99, 87) | *cern* C: *carn* c (99, 91) | *de* C: *deu* c (99, 92) | *no* C: *nou* c (99, 92).

ferm C: *frm* c (111, 2) | *dentorn* C: *entorn* c (111, 3) | *grans* C: *grsns* c (111, 8) | *hay<i>r* C: *hair* c (111, 15) | *mha* C: *ma* c (111, 27) | *non* C: *nom* c (111, 28) | *deliten* C: *delitan* c (111, 29) | *plahent* C: *plaent* c (111, 30) | *y visch* C: *yo vixch* c (111, 31) | *de* C: *del* c (111, 34) | *no<y>* C: *noy* c (111, 36) | *daquells* C: *dequell* c (111, 37).

comfes C: *confes* c (116, 5) | *e* C: *y* c (116, 11) | *çomportable* C: *so portable* c (116, 11) | *non* C: *nom* c (116, 14) | *que* C: *qui* c (116, 19) | *yo* C: *ye* c (116, 32) | *saran* C: *seran* c (116, 38) | *battalla* C: *batalla* c (116, 38) | *sorgulla* C: *sergulla* c (116, 41) | *~~els~~ <y els>* C: *y els* c (116, 42) | *plahent* C: *plaent* c (116, 49) | *coratj<g>e* C: *coratge* c (116, 49) | *present* C: *present fresca* c (116, 52) | *aquestes* C: *aquestas* c (116, 53) | *imagin queltre lha* C: *ymagin que altre la* c (116, 73) | *plahent* C: *plaent* c (116, 76) | *pena* C: *pensa* c (116, 79) | *visch* C: *vinch* c (116, 81) | *devant* C: *davant* c (116, 85) | *quant* C: *qual* c (116, 86) | *que<y>* C: *quey* c (116, 90) | *desalte* C: *deasalte* c (116, 96) | *persona amada* C: *personamada* c (116, 100) | *lappetit* C: *lapetit* c (116, 111) | *dopinions* C: *dopinios* c (116, 112) | *cos* C: *cors* c (116, 114) | *maravillosa* C: *meravellosa* c (116, 118) | *tota a cascun* C: *totan cascun* c (116, 120) | *algun* C: *algu* c (116, 121) | *conditions* C: *condicions* c (116, 129).

contrari C: *contra<ri>* c (119, 2) | *discor~~ts~~<d>es* C: *discordes* c (119, 6) | *fuy* C: *fui* c (119, 8) | *avorriment* C: *avorrirment* c (119, 9) | *sen* C: *sens* c (119, 21) | *partcheixc* C: *partcheix* c (119, 21) | *percebi* C: *perceb* c (119, 32) | *tost temps* C: *tostemps* c (119, 40) | *coneixer* C: *conexer* c (119, 60) | *ell* C: *el* c (119, 61) | *damor* C: *de amor* c (119, 68) | *affina* C: *afina* c (119, 78) | *acompanya* C: *acompauya* c (119, 83) | *enganya* C: *engana* c (119, 84) | *la la* C: *la* c (119, 88) | *que* C: *qne* c (119, 93) | *no* C: *nom* c (119, 94).

que C: *quel* c (121, 2) | *habit* C: *abit* c (121, 7) | *coneiximent* C: *coneximent* c (121, 9) | *escrit* C: *scrit* c (121, 17) | *ques* C: *quis* c (121, 19) | *afany* C: *laffany* c (121, 27) | *habit* C: *abit* c (121, 29) | *plahentment* C: *plaentment* c (121, 31) | *trobe aquell* C: *trobaquell* c (121, 32) | *tant* C: *tan* c (121, 34) | *quant* C: *qnant* c (121, 44) | *habits* C: *abits* c (121, 49) | *tant* C: *e tant* c (121, 53) | *habit* C: *abit* c (121, 53) | *habit* C: *abit* c (121, 58) | *qui* C: *quis* c (121, 61) | *tan* C: *tant* c (121, 61) | *que ha mes* C: *quames* c (121, 63) | *somet* C: *sosmet* c (121, 76) | *lentendiment* C: *lenteniment* c (121, 77) | *mal* C: *ma* c (121, 85) | *molt* C: *molts* c (121, 92).

enrim C: *enri ms* c (122b, 3) | *per* C: *por* c (122b, 3) | *hoc* C: *hoch* c (122b, 4) | *cos* C: *cors* c (122b, 9) | *que* C: *de* c (122b, 12) | *vull* C: *vuull* c (122b, 21) | *sara* C: *sera* c (122b, 30) | *dell* C: *dells* c (122b, 52) | *exir* C: *exr* c (122b, 52) | *passa avant* C: *passvant* c (122b, 61) | *exces* C: *exes* c (122b, 62) | *ns* C: *nos* c (122b, 63) | *hon* C: *hom* c (122b, 65) | *demonstrar* C: *demostrar* c (122b, 75) | *satisfaent* C: *satiffaent* c (122b, 78) | *supplich* C: *suplich* c (122b, 79).

lur C: *lurs* c (87, 8) | *lur* C: *lurs* c (87, 10) | *lur* C: *lurs* c (87, 11) | *appetits coruptes* C: *apetits corruptes* c (87, 14) | *leuger* C: *lauger* c (87, 16) | *lan bança* C: *lanbalça* c (87, 17) | *como nes* C: *com no es* c (87, 18) | *lantrenyora* C: *setrenyora* c (87, 18) | *disponen* C: *responen* c (87, 20) | *enginis* C: *enginy* c (87, 23) | *afona* C: *affona* c (87, 27) | *es* C: *les* c (87, 32) | *contenta* C: *contente* c (87, 35) | *esguart* C: *esguar* c (87, 38) | *lhairar* C: *hairar* c (87, 40) | *sabent* C: *saben* c (87, 42) | *rational* C: *racional* c (87, 43) | *que laltrobeixca* C: *quel eltrobeeixca* c (87, 52) | *cascun* C: *cascu* c (87, 55) | *maravillosos* C: *maravellosos* c (87, 56) | *no ordena* C: *nordena* c (87, 59) | *nos* C: *nons* c (87, 64) | *mostran* C:

mostra c (87, 65) | *destruhint* C: *destrohint* c (87, 66) | *attorga* C: *atorga* c (87, 66) | *no es* C: *nos* c (87, 72) | *effecte* C: *efecte* c (87, 73) | *abandona* C: *bandonada* c (87, 75) | *larma s* C: *larma es* c (87, 78) | *leysxant* C: *leixant* c (87, 86) | *mes* C: *met* c (87, 87) | *tocca* C: *toea* c (87, 90) | *deroguen* C: *derroquen* c (87, 94) | *dun altre* C: *dhun laltre* c (87, 97) | *quel* C: *quels* c (87, 99) | *y* C: *e* c (87, 102) | *aquest* C: *aquell* c (87, 102) | *plahen* C: *plaen* c (87, 102) | *caen* C: *cahen* c (87, 103) | *agreujant* C: *agreujat* c (87, 104) | *si ques mester quel arma quel reforce ~~per mitigar larma quis veu oppressa~~* C: *si ques mester que larma quel reforce* c (87, 106) | *obs* C: *ops* c (87, 107) | *larma el cos* C: *larmalcos* c (87, 114) | *aleuja* C: *alleuja* c (87, 114) | *infinit* C: *infiinit* c (87, 115) | *tela* C: *tels* c (87, 120) | *laltre* C: *latres* c (87, 123) | *esperiments* C: *esperiment* c (87, 124) | *fastig* C: *fastix* c (87, 127) | *dell* C: *dells* c (87, 127) | *o per* C: *per* c (87, 130) | *hon* C: *dhon* c (87, 132) | *aquesta* C: *esta* c (87, 138) | *sacosten* C: *sacorden* c (87, 145) | *moltiplicar* C: *multiplicar* c (87, 146) | *hon* C: *dhon* c (87, 146) | *aquell quhonor* C: *aquells quamor* c (87, 151) | *no* C: *non* c (87, 155) | *altramor* C: *laltramor* c (87, 157) | *del oblit* C: *de oblit* c (87, 158) | *la* C: *lla* c (87, 160) | *durment hon* C: *dorment hom* c (87, 166) | *vella* C: *vetla* c (87, 166) | *sagueixen* C: *jaqueixen* c (87, 176) | *excecutat* C: *executar* c (87, 177) | *dome* C: *doma* c (87, 178) | *brau domestichs* C: *braus domestich* c (87, 178) | *sentur* C: *sentir* c (87, 179) | *extrema* C: *estrema* c (87, 179) | *lentendre* C: *lntendre* c (87, 182) | *aquyest* C: *aqyest* c (87, 183) | *laltre* C: *altre* c (87, 189) | *favor* C: *fovor* c (87, 191) | *cors* C: *cos* c (87, 200) | *daquella* C: *daquell* c (87, 202) | *juncta* C: *junta* c (87, 206) | *ligams* C: *lligams* c (87, 208) | *no es* C: *nos* c (87, 210) | *fastig* C: *fastigs* c (87, 216) | *espirit* C: *esperit* c (87, 218) | *sojorna* C: *sojarna* c (87, 220) | *daltre* C: *daltres* c (87, 226) | *hun* C: *un* c (87, 227) | *tant* C: *tan* c (87, 227) | *presente* C: *presanta* c (87, 234) | *cella* C: *della* c (87, 234) | *offensa* C: *ofensa* c (87, 238) | *tolta* C: *tollta* c (87, 243) | *enclinada* C: *inclinada* c (87, 245) | *tant* C: *tan* c (87, 266) | *accorrent* C: *acorrent* c (87, 274) | *loch* C: *lloch* c (87, 276) | *sosten* C: *sesten* c (87, 288) | *obeheixen* C: *influeixen* c (87, 297) | *finit* C: *fenit* c (87, 308) | *larnes* C: *larnas* c (87, 311) | *fer* C: *ferr* c (87, 312) | *aquest mezclats* C: *aquests mesclats* c (87, 314) | *spirit* C: *esperit* c (87, 319) | *quen* C: *queen* c (87, 320) | *sentencen* C: *sencenen* c (87, 321) | *damar* C: *damor* c (87, 325) | *cobijab* C: *cobiab* c (87, 328) | *lur* C: *lurs* c (87, 334) | *transpasse* C: *traspasse* c (87, 335) | *enclina* C: *inclina* c (87, 336) | *lasse* C: *llasse* c (87, 338) | *envergonyt* C: *envergonyit* c (87, 340).

coneiximent C: *coneximent* c (123, 2) | *calitat* C: *qualitat* c (123, 5) | *es* C: *nos* c (123, 13) | *soffir* C: *sofir* c (123, 13) | *iros* C: *iros es* c (123, 15) | *hon* C: *dhon* c (123, 22) | *que alarma* C: *qualarma* c (123, 26) | *tots* C: *tot* c (123, 30) | *bruts* C: *brut* c (123, 30) | *lanimen* C: *laniman* c (123, 34) | *voler* C: *vler* c (123, 34) | *cors* C: *cos* c (123, 35) | *li* C: *hi* c (123, 38) | *hon* C: *hom* c (123, 39) | *se guarda* C: *sesguarda* c (123, 41) | *durat* C: *durar* c (123, 41) | *lur* C: *lurs* c (123, 43) | *damar* C: *de amar* c (123, 44) | *suamor* C: *sua amor* c (123, 46) | *damor* C: *del amor* c (123, 48) | *propri* C: *propi* c (123, 51) | *ques* C: *qui es* c (123, 59) | *entraquest* C: *entraquests* c (123, 61) | *puis* C: *puix* c (123, 62) | *y* C: *e* c (123, 68) | *altren* C: *altran* c (123, 71) | *de* C: *del* c (123, 71) | *comanats* C: *acomanats* c (123, 73).

cerch C: *crech* c (92, 10) | *ell* C: *el* c (92, 16) | *qui u* C: *qniu* c (92, 18) | *sants amats* C: *sancts amant* c (92, 19) | *en* C: *quen* c (92, 21) | *natura<u>* C: *naturau* c (92, 23) | *embolcada* C: *enbolcada* c (92, 25) | *per* C: *de* c (92, 26) | *fallen* C: *fellen* c (92, 27) | *crehen* C: *crhen* c (92, 31) | *y els* C: *yls* c (92, 34) | *fora* C: *foral* c (92, 38) | *mhauira* C: *mabhuyra* c (92, 43) | *defaleix* C: *deffaleix* c (92, 44) | *aquest voler* C: *aquests volers* c (92, 49) | *y* C: *e* c (92, 50) | *hom* C: *lhom* c (92, 51) | *contractssen* C: *contrasten* c (92, 52) | *vital* C: *vitals* c (92, 54) | *haver* C: *aver* c (92, 57) | *medicina* C: *medecina* c (92, 58) | *menis* C: *meys* c (92, 60) | *mon voler* C: *mos volers* c (92, 61) | *tres* C: *tree* c (92, 62) | *enhuyen* C: *enhujen* c (92, 64) | *mor* C: *mort* c (92, 68) | *quel* C: *que* c (92, 70) | *crea* C: *creu* c (92, 74) | *lextrem* C: *lestrem* c (92, 77) | *fora* C: *froa* c (92, 77) | *pugne<y>ent* C: *punyent* c (92, 78) | *nha* C: *na* c (92, 86) | *atenyer* C: *attenyer* c (92, 86) | *aques* C: *aquest* c (92, 89) | *ateny* C: *atteny* c (92, 90) | *laltres* C: *laltrs* c (92, 93) | *templat* C: *templant* c (92, 97) | *tempres* C: *repres* c (92, 98) | *tristor* C: *trlstor* c (92, 104) | *concorde* C: *cancorde* c (92, 108) | *hom* C: *lhom* c (92, 110) | *son* C: *mon* c (92, 112) | *e si* C: *e si per* c (92, 119) | *nuvols* C: *nuvosls* c (92, 122) | *donchs puys* C: *donch puis* c (92, 123) | *altre* C: *laltre* c (92,

131) | *propis* C: *propris* c (92, 132) | *tan* C: *tant* c (92, 139) | *senten* C: *seuten* c (92, 142) | *perltres* C: *per altre* c (92, 143) | *lhe* C: *le* c (92, 145) | *e puix* C: *puix* c (92, 146) | *pariment* C: *parriment* c (92, 149) | *compar* C: *comparat* c (92, 150) | *lamor* C: *lar mor* c (92, 153) | *vantaje* C: *vantatje* c (92, 163) | *yo he* C: *yole* c (92, 164) | *notable* C: *notoble* c (92, 166) | *cas* C: *fat* c (92, 168) | *extrem* C: *estrem* c (92, 171) | *foça* C: *força* c (92, 174) | *conoxença* C: *conexença* c (92, 176) | *no es* C: *nos* c (92, 178) | *sobrant* C: *sabran* c (92, 180) | *quamor* C: *que mort* c (92, 182) | *lur* C: *lor* c (92, 184) | *maravella* C: *matavella* c (92, 187) | *conforma* C: *conforta* c (92, 188) | *acident* C: *accident* c (92, 190) | *coneixer* C: *conexer* c (92, 191) | *quant es* C: *quantas* c (92, 193) | *gira* C: *gita* c (92, 196) | *lo cos* C: *los cos* c (92, 203) | *rop<b>a* C: *roba* c (92, 204) | *dels* C: *dells* c (92, 205) | *cascun* C: *cascu* c (92, 207) | *aquelle* C: *aquell* c (92, 208) | *sant* C: *sanct* c (92, 214) | *del* C: *lo* c (92, 220) | *lo* C: *del* c (92, 220) | *embolt* C: *enbolt* c (92, 221) | *experiment* C: *esperiment* c (92, 223) | *mas* C: *ma* c (92, 225) | *dubtant* C: *duptant* c (92, 230) | *sentiment* C: *sentiments* c (92, 238) | *messa* C: *mesa* c (92, 239) | *quellals* C: *qullals* c (92, 248) | *car* C: *carn* c (92, 249) | *nostros* C: *nostres* c (92, 250).

affront C: *afront* c (93, 3) | *elo* C: *o* c (93, 5) | *nocupara* C: *noccupara* (93, 7) | *dubtant* C: *duptant* c (93, 11) | *puix* C: *puis* c (93, 13) | *imagin* C: *ymagin* c (93, 13) | *d<v>oler* C: *voler* c (93, 21) | *soffer* C: *sofer* c (93, 24) | *ha sguart* C: *hasgnart* c (93, 26) | *gests* C: *gest* c (93, 30) | *devant* C: *davant* c (93, 32) | *tant* C: *tan* c (93, 35) | *que* C: *quel* c (93, 38) | *qual* C: *qaul* c (93, 40) | *lloras* C: *lloas* c (93, 40) | *y el* C: *yl* c (93, 43) | *de* C: *per* c (93, 44) | *mor* C: *mort* c (93, 44) | *mha* C: *ma* c (93, 45) | *darrer jorn sarien ja finits* C: *darrers jorns serien ja fenits* c (93, 48) | *sent* C: *puch* c (93, 49) | *tal que* C: *tant quel* c (93, 52) | *havorreixch* C: *havorresch* c (93, 54) | *mon deporte* C: *lur deport* c (93, 56) | *alarguen* C: *allargnen* c (93, 58) | *qui es* C: *ques* c (93, 60) | *deu* C: *den* c (93, 62) | *comparteisch* C: *compartesch* c (93, 74) | *perceb* C: *percep* c (93, 83) | *ymagin* C: *imagin* c (93, 90) | *pus* C: *puis* c (93, 98) | *lostage* C: *lestatje* c (93, 100).

algu C: *algun* c (94, 6) | *trasmuda* C: *tresmuda* c (94, 18) | *malinconia* C: *malenconia* c (94, 19) | *daltre metal* C: *de altres metalls* c (94, 26) | *leixant* C: *leyxant* c (94, 28) | *poden* C: *podent* c (94, 28) | *aquella* C: *aquell* c (94, 30) | *lha* C: *la* c (94, 31) | *dell* C: *dells* c (94, 34) | *quals* C: *qual* c (94, 36) | *signoreja* C: *senyoreja* c (94, 37) | *maestra* C: *mestra* c (94, 42) | *nol* C: *no* c (94, 46) | *termes* C: *terme* c (94, 50) | *mantingueren* C: *mantengueren* c (94, 53) | *mole* C: *molts* c (94, 58) | *distinta* C: *distincta* c (94, 63) | *dolor communa* C: *amor comuna* c (94, 65) | *despit* C: *pespit* c (94, 68) | *habit* C: *abit* c (94, 71) | *quens* C: *que sens* c (94, 74) | *sepren* C: *se prenen* c (94, 74) | *contenta* C: *no contenta* c (94, 76) | *n<de>part* C: *n depart* c (94, 81) | *obra* C: *entra* c (94, 83) | *decrepitud* C: *decrepitut* c (94, 85) | *gran* C: *grans* c (94, 87) | *seguns* C: *segns* c (94, 92) | *laltres* C: *altres* c (94, 94) | *volgre aço* C: *volgraço* c (94, 96) | *sangre tembre* C: *sanch rembre* c (94, 96) | *conoxer* C: *conexer* c (94, 97) | *affettes* C: *effectes* c (94, 97) | *segun* C: *segons* c (94, 99) | *tal* C: *tal com* c (94, 101) | *hon guarda* C: *guarda* c (94, 101) | *morres* C: *norres* c (94, 112) | *volg volgui* C: *volgui* c (94, 116) | *p<t>or<b>a* C: *torba* c (94, 117) | *reba<e>lle* C: *rebella* c (94, 118) | *discorden* C: *discordes* c (94, 119) | *forçat* C: *forçats* c (94, 120) | *vehent* C: *vehen* c (94, 124) | *perdona* C: *perdone* c (94, 126) | *qolloque* C: *colloque* c (94, 128) | *si en* C: *es en* c (94, 129) | *delicten* C: *delictes* c (94, 130).

ans es fastig ans es fastig quant C: *ans es fastig quan* c (95, 2) | *perderns* C: *perdrens* c (95, 6) | *sentit* C: *sentim* c (95, 7) | *aquest* C: *aqnest* c (95, 9) | *tant extrem* C: *tan estrem* c (95, 9) | *quem* C: *quim* c (95, 15) | *hon* C: *dhon* c (95, 24) | *dolor* C: *dolpr* c (95, 25) | *volen* C: *vloen* c (95, 34) | *quen* C: *qun* c (95, 41) | *ells* C: *elles* c (95, 44) | *no es* C: *nos es* c (95, 44) | *derrer* C: *darrer* c (95, 46) | *<h>oy* C: *hoy* c (95, 53) | *siy* C: *si* c (95, 54) | *massas* C: *massa es* c (95, 55) | *jutje algu* C: *jutjalgu* c (95, 57) | *permi lo mon* C: *lo mon per mi* c (95, 60) | *qui stant* C: *ques tan* c (95, 61) | *y el* C: *yl* c (95, 66) | *coratjes* C: *coratges* c (95, 70).

sofferir C: *soferir* c (97, 11) | *pusques ver* C: *pusqus ver* c (97, 12) | *mi* C: *m* c (97, 20) | *poch amor* C: *pocamor* c (97, 23) | *quin* C: *quen* c (97, 25) | *torba sbalayts* C: *trob esbalayts* c (97, 39) | *complanyment* C: *complanyiment* c (97, 41) | *veuram* C: *veuran* c (97, 42) | *pus* C: *puis* c (97, 56).

quis C: *quis veu* c (96, 2) | *deu* C: *deus* c (96, 6) | *soffirent* C: *sofirent* c (96, 8) | *avenir* C: *havenir* c (96, 18) | *sen* C: *sin* c (96, 23) | *quim* C: *quem* c (96, 26) | *tant es* C: *tantas* c (96, 30) | *no es* C: *nos* c (96, 31) | *que* C: *car* c (96, 38) | *defens* C: *deffens* c (96, 38) | *defen* C: *deffen* c (96, 41) | *tornen* C: *tornan* c (96, 43) | *non* C: *nom* c (96, 44) | *spavent* C: *spaven* c (96, 44).

e quals ab C: *egualab* c (103, 2) | *en* C: *a* c (103, 7) | *naturen* C: *naturan* c (103, 9) | *stabilir* C: *stablit* c (103, 9) | *aquell* C: *aquells* c (103, 10) | *el ignorant* C: *ell ignarant* c (103, 12) | *enfenit* C: *infinit* c (103, 12) | *polp* C: *volp* c (103, 18) | *aquell* C: *aqnell* c (103, 25) | *content* C: *conten* c (103, 30) | *lhan* C: *lan* c (103, 34) | *dels* C: *dll* c (103, 36) | *aquell* C: *aquells* c (103, 37) | *daquell* C: *de aquell* c (103, 40) | *per<l> desig* C: *pels desigs* c (103, 42) | *qui* C: *quil* c (103, 45) | *porten* C: *portan* c (103, 45) | *nostramichs* C: *vostramich* c (103, 50) | *parteixca als* C: *parteixcals* c (103, 53) | *propri* C: *propi* c (103, 54) | *que* C: *quel* c (103, 56) | *pel* C: *pels* c (103, 60).

resta C: *restal* c (104, 8) | *y* C: *e* c (104, 13) | *elles* C: *ella es* c (104, 22) | *ordre* C: *orde* c (104, 23) | *gratia* C: *gracia* c (104, 26) | *dell* C: *dll* c (104, 26) | *lintentio* C: *lintencio* c (104, 29) | *dhorella* C: *dorella* c (104, 31) | *devant* C: *davant* c (104, 32) | *ni* C: *ne* c (104, 41) | *glorieja* C: *gloreja* c (104, 45) | *segur* C: *segurs* c (104, 49) | *castig* C: *castich* c (104, 50) | *dels* C: *dell* c (104, 54) | *reys* C: *rezs* c (104, 55) | *nom* C: *non* c (104, 67) | *navegan* C: *naveguen* c (104, 73) | *puis* C: *puix* c (104, 80) | *temps* C: *tempe* c (104, 82) | *voler* C: *veler* c (104, 83) | *pert* C: *per* c (104, 85) | *hoc* C: *hoch* c (104, 87) | *falsopte* C: *falsa pren* c (104, 93) | *possehesca* C: *possehexca* c (104, 97) | *stima* C: *estima* c (104, 102) | *diffença* C: *diferença* c (104, 103) | *agenolla* C: *agennolla* c (104, 107) | *l<h>onrat* C: *lhonrat* c (104, 109) | *menisprea* C: *menysprea* c (104, 111) | *quin* C: *qun* c (104, 112) | *ara adoram* C: *aradoram* c (104, 119) | *alsqui* C: *al que* c (104, 128) | *lur* C: *lurs* c (104, 132) | *triunfa* C: *triumpha* c (104, 136) | *peix* C: *peixs* c (104, 137) | *mostrens* C: *nostrens* c (104, 138) | *qui es* C: *quis* c (104, 143) | *possheixen* C: *possexen* c (104, 152) | *quies* C: *quis* c (104, 155) | *lunyen* C: *luyen* c (104, 156) | *sembolca* C: *senbolca* c (104, 159) | *fara aquell* C: *faraquell* c (104, 170) | *deccelent* C: *deccellent* c (104, 171) | *horrible* C: *orrible* c (104, 173) | *les* C: *los* c (104, 174) | *peccat* C: *pecat* c (104, 179) | *lur* C: *lurs* c (104, 184) | *lo* C: *la* c (104, 189) | *del hom* C: *dhom* c (104, 189) | *salvatges* C: *salvatge* c (104, 192) | *peccar* C: *pecar* c (104, 196) | *pec<c>a* C: *pecca* c (104, 197) | *peccar* C: *pecar* c (104, 200) | *y* C: *e* c (104, 201) | *cell* C: *cel* c (104, 205) | *de* C: *del* c (104, 210) | *anyel* C: *anyell* c (104, 215) | *ela* C: *e* c (104, 215) | *sempenyen* C: *senpenyen* c (104, 218) | *remanga* C: *romanga* c (104, 222) | *propris* C: *propis* c (104, 223) | *ajustan* C: *sa justen* c (104, 224) | *no es* C: *nos* c (104, 225) | *matrimoni* C: *matrimani* c (104, 228) | *ap<b>te* C: *abte* c (104, 229) | *luxorios* C: *luxurios* c (104, 230) | *entre* C: *nntre* c (104, 231) | *vici* C: *vicis* c (104, 235) | *les* C: *los* c (104, 236) | *atrevit* C: *atrevits* c (104, 242) | *dubda* C: *dubta* c (104, 243) | *algun* C: *algu* c (104, 246) | *orden* C: *orde* c (104, 246) | *sempiterna* C: *senpiterna* c (104, 248) | *obeheixen* C: *obeeixen* c (104, 249) | *degun estat* C: *deguu stat* c (104, 251) | *que* C: *qui* c (104, 253) | *nom* C: *mon* c (104, 257) | *null* C: *nul* c (104, 260) | *jutjen* C: *jutgen* c (104, 263) | *lhom* C: *lom* c (104, 265) | *vehent* C: *veent* c (104, 268) | *tant* C: *tan* c (104, 271) | *extrem* C: *estrem* c (104, 271) | *tot* C: *tots* c (104, 277) | *sententia ordenada* C: *sentenciordenada* c (104, 278) | *dest* C: *desta* c (104, 281) | *puis* C: *puix* c (104, 282) | *coneixença* C: *conexença* c (104, 283) | *habits* C: *abits* c (104, 284) | *de* C: *que* c (104, 286) | *difficil* C: *dificil* c (104, 288).

defalt C: *deffalt* c (106, 3) | *escue<s>ar* C: *scusar* c (106, 6) | *moltes* C: *molts* c (106, 7) | *lhom perdre* C: *perdre lhom* c (106, 10) | *don* C: *dhon* c (106, 16) | *deversitats* C: *diversitats* c (106, 17) | *spetia* C: *specia* c (106, 19) | *virtuts* C: *virtut* c (106, 23) | *haver* C: *havent* c (106, 29) | *e* C: *en* c (106, 31) | *franc* C: *franch* c (106, 49) | *mond* C: *mon* c (106, 50) | *habit de virtut* C: *abit de virtnt* c (106, 50) | *mon* C: *nom* c (106, 51) | *lantention* C: *lantencio* c (106, 55) | *cuiden* C: *cuyden* c (106, 59) | *salud* C: *salut* c (106, 60) | *mala intentio* C: *malantencio* c (106, 62) | *danentenent* C: *dane entenent* c (106, 63) | *devant* C: *davant* c (106, 64) | *naturan* C: *nauran* c (106, 70) | *mettent* C: *metent* c (106, 71) | *sap* C: *sab* c (106, 74) | *prudentia* C: *prudencia* c (106, 76) | *que* C: *qui* c (106, 78) | *coberts* C: *cuberts* c (106, 79) | *menis* C: *menys* c (106, 80) | *fo lur entencio* C: *fon lur intencio* c (106, 81) | *mon* C: *hom* c (106,

82) | *scrit* C: *scrits* c (106, 89) | *honest* C: *hanest* c (106, 90) | *des<h>onest* C: *deshonest* c (106, 91) | *porta los* C: *portals* c (106, 93) | *sempeny* C: *senpeny* c (106, 95) | *dhon* C: *don* c (106, 105) | *cloents* C: *cloent* c (106, 106) | *<l>honest* C: *lhonest* c (106, 106) | *ardir* C: *adir* c (106, 107) | *he* C: *es* c (106, 113) | *que* C: *qui* c (106, 117) | *fin* C: *fi* c (106, 126) | *aques* C: *aquest* c (106, 127) | *tant* C: *tal* c (106, 137) | *no estendre* C: *nostendre* c (106, 144) | *ques* C: *quest* c (106, 147) | *les* C: *los* c (106, 148) | *tot* C: *tots* c (106, 149) | *complir* C: *cumplir* c (106, 155) | *no es* C: *nos* c (106, 156) | *e* C: *y* c (106, 159) | *lhan* C: *lan* c (106, 160) | *salgun* C: *es algun* c (106, 162) | *menester* C: *mester* c (106, 169) | *aquells* C: *aquell* c (106, 169) | *en questl* C: *en aquest* c (106, 170) | *meny* C: *menys* c (106, 171) | *no es lo be* C: *lo be no es* c (106, 171) | *fortuna haura* C: *fortunhaura* c (106, 173) | *tan* C: *tant* c (106, 176) | *aquest* C: *aquests* c (106, 177) | *desser* C: *de ser* c (106, 178) | *enteriors* C: *honors* c (106, 179) | *fill* C: *fills* c (106, 180) | *tot* C: *tots* c (106, 183) | *potestats* C: *potestat* c (106, 184) | *e no ten* C: *no ten* c (106, 187) | *jutjaria* C: *jutjara* c (106, 189) | *esser* C: *ser* c (106, 189) | *ahunit* C: *haunit* c (106, 200) | *perfect* C: *perfet* c (106, 210) | *lhabit* C: *labit* c (106, 211) | *deshobedient* C: *desobedient* c (106, 213) | *por* C: *per* c (106, 218) | *dolor* C: *tristor* c (106, 227) | *costreny* C: *constreny* c (106, 227) | *deffens* C: *deffen* c (106, 228) | *conciencia* C: *consciencia* c (106, 230) | *va* C: *val* c (106, 232) | *anch* C: *hach* c (106, 234) | *eren* C: *eran* c (106, 236) | *ordels* C: *ordel* c (106, 241) | *fahents* C: *faente* c (106, 255) | *voler* C: *volec* c (106, 256) | *com* C: *con* c (106, 257) | *alsguart* C: *asguart* c (106, 263) | *quistions* C: *questions* c (106, 265) | *ardit* C: *ardits* c (106, 268) | *que* C: *qui* c (106, 269) | *favors de gran* C: *favor de grans* c (106, 274) | *villans* C: *vilans* c (106, 275) | *havents de lur falliment* C: *haents de lur gran falliment* c (106, 283) | *gustants* C: *guastants* c (106, 289) | *gran* C: *gros* c (106, 298) | *dentendrha* C: *dentendra* c (106, 300) | *per* C: *pel* c (106, 311) | *extrem* C: *lestrem* c (106, 311) | *home* C: *hom* c (106, 316) | *qui* C: *que* c (106, 323) | *pacientia* C: *paciencia* c (106, 323) | *quen* C: *que* c (106, 328) | *leig* C: *lech* c (106, 329) | *lanç* C: *lançat* c (106, 331) | *falso* C: *falsos* c (106, 332) | *apparra* C: *aparra* c (106, 333) | *fer* C: *ferm* c (106, 336) | *lhome* C: *lome* c (106, 337) | *coyt* C: *cohit* c (106, 338) | *lhom orgullos* C: *lom ergullos* c (106, 345) | *estar* C: *estare* c (106, 356) | *esclou* C: *exclou* c (106, 369) | *tostemps* C: *tonstemps* c (106, 374) | *natura* C: *nstura* c (106, 384) | *sabent* C: *sebent* c (106, 385) | *diners* C: *dinere* c (106, 386) | *serps* C: *serp* c (106, 387) | *bey* C: *be* c (106, 392) | *sempeny* C: *senpeny* c (106, 396) | *dhaverlo* C: *daverlo* c (106, 399) | *no es* C: *nos* c (106, 403) | *castig<c>h* C: *castich* c (106, 406) | *totl* C: *tolt* c (106, 424) | *lhom* C: *hom* c (106, 428) | *esperon* C: *esperons* c (106, 431) | *savent* C: *sabent* c (106, 435) | *tant* C: *tan* c (106, 438) | *nes* C: *nos* c (106, 442) | *on tal* C: *o tal* c (106, 444) | *ten* C: *te* c (106, 445) | *peon* C: *peons* c (106, 449) | *rochs* C: *roch* c (106, 449) | *dient* C: *dients* c (106, 454) | *dient* C: *dients* c (106, 455) | *dhaver daltres bens* C: *de haver daltrre be* c (106, 456) | *qui* C: *quil* c (106, 458) | *restenient* C: *restenyent* c (106, 460) | *stan* C: *sta en* c (106, 461) | *dells* C: *dels* c (106, 462) | *stan cadenen* C: *stant cadenan* c (106, 463) | *qui ignoren* C: *que ighoren* c (106, 464) | *semp<b>lant* C: *semblant* c (106, 467) | *cuytat* C: *acuytat* (106, 470) | *no es* C: *nos* c (106, 471) | *menja alegre* C: *menjalegre* c (106, 472) | *daquell* C: *daquells* c (106, 475) | *sa~p<b>* C: *sab* c (106, 484) | *al loch* C: *als lochs* c (106, 485) | *reves* C: *revers* c (106, 486).

salonga C: *sallonga* c (113, 4) | *mateix* C: *mateixs* c (113, 6) | *oscura* C: *escura* c (113, 8) | *sab* C: *sap* c (113, 9) | *concorre* C: *en corre* c (113, 9) | *ques* C: *quens es* c (113, 14) | *per* C: *prr* c (113, 16) | *negencia* C: *negligença* c (113, 16) | *fahem* C: *perdem* c (113, 17) | *substantia coneixible* C: *sustancia conexible* c (113, 23) | *ops quels* C: *obs los* c (113, 26) | *dispost* C: *disposts* c (113, 26) | *tant* C: *tants* c (113, 27) | *unanintat* C: *unantitat* c (113, 37) | *estany* C: *estrany* c (113, 39) | *apart* C: *aparr* c (113, 41) | *no* C: *non* c (113, 44) | *mateix* C: *meteixs* c (113, 46) | *pr<l>au* C: *plau* c (113, 48) | *dubte* C: *dupte* c (113, 53) | *al* C: *el* c (113, 54) | *algun* C: *algu* c (113, 55) | *lur delits* C: *lurs dits* c (113, 60) | *refrenat* C: *refrenar* c (113, 68) | *casi* C: *quasi* c (113, 68) | *dispoderen* C: *despoderen* c (113, 70) | *que acusa* C: *quacusa* c (113, 71) | *ha* C: *a* c (113, 74) | *posseheix* C: *posseix* c (113, 76) | *a si* C: *assi* c (113, 87) | *meteix* C: *mateix* c (113, 89) | *que* C: *qui* c (113, 98) | *estrenga* C: *estenga* c (113, 98) | *intendre* C: *entendre* c (113, 99) | *extrems* C: *estrets* c (113, 100) | *aquest* C: *aquests* c (113, 106) | *quies* C: *quis* c (113, 108) | *lhom* C: *lom* c (113, 109) | *y* C: *e* c (113, 119) | *perfecta* C: *perfeta* c (113,

121) | *daquest* C: *daquesta* c (113, 125) | *menester* C: *mester* c (113, 130) | *grosser* C: *grossers* c (113, 133) | *en falls defalls* C: *enfals de fals* c (113, 154) | ~~*h*~~*<n>o* C: *no* c (113, 156) | *bon es* C: *bonas* c (113, 158) | *no es* C: *nos* c (113, 168) | *pleuresis* C: *pleuersis* c (113, 183) | *espanta* C: *spanta* c (113, 184) | *salegre* C: *sallegre* c (113, 191) | *no hay* C: *no y ha* c (113, 192) | *treballosa* C: *treballssa* c (113, 193) | *savent* C: *sabent* c (113, 195) | *sa~~p~~<b>* C: *sab* c (113, 195) | *cor a* C: *corra* c (113, 197) | *dells* C: *dell* c (113, 201) | *migs* C: *mig* c (113, 204) | *del* C: *dels* c (113, 210) | *hon* C: *hom* c (113, 217) | *assi* C: *aci* c (113, 220) | *esperiment* C: *speriments* c (113, 221) | *no* C: *non* c (113, 224) | ~~*bos*~~*<per>* C: *per* c (113, 226) | *mals* C: *mal* c (113, 228) | *non* C: *no* c (113, 229) | *be es* C: *bes* c (113, 232) | *venent* C: *venen* c (113, 233) | *derrer* C: *derer* c (113, 234) | *<qui es aquell qui drettament jutje>* C: *qui es aquell lo qui dretament jutje* c (113, 243).

menisprear C: *menysprear* c (107, 7) | *perd* C: *pert* c (107, 22) | *aquell* C: *equell* c (107, 27) | *cos* C: *cors* c (107, 29) | *daquests* C: *dequests* c (107, 33) | *que tots* C: *qutots* c (107, 34) | *no al* C: *nol* c (107, 42) | *fahent* C: *faent* c (107, 42) | *lobrant* C: *lhobrant* c (107, 47) | *departir* C: *partir* c (107, 51) | *tanta* C: *tant* c (107, 53) | *estretamistad* C: *estretamistat* c (107, 53) | *tornen* C: *tornan* c (107, 55) | *ha~~b~~<p>er ben estimat* C: *ha per gran be stimat* c (107, 56) | *<l>inmortalitat* C: *linmortalitat* c (107, 57) | *toccants* C: *tocants* c (107, 71) | *mond* C: *mon* c (107, 72) | *hara* C: *haura* c (107, 74) | *bruyt* C: *buyt* c (107, 75) | *extrem* C: *estrem* c (107, 77) | *mal* C: *mals* c (107, 78) | *nos* C: *no* c (107, 84).

quim turmenta C: *quin tnrmenta* c (112, 1) | *aguait* C: *aguayt* c (112, 2) | *mha* C: *ma* c (112, 5) | *apar* C: *apart* c (112, 7) | *no* C: *nom* c (112, 18) | *dolencia* C: *dolentia* c (112, 20) | *qull* C: *quell* c (112, 23) | *lassensible* C: *lasensible* c (112, 24) | *delitat* C: *delital* c (112, 26) | *ben* C: *plor* c (112, 27) | *propris* C: *propis* c (112, 29) | *esser* C: *lesser* c (112, 32) | *qui* C: *qni* c (112, 33) | *son* C: *bens son* c (112, 35) | *hom* C: *hon* c (112, 43) | *tots* C: *tol* c (112, 44) | *ha* C: *a* c (112, 47) | *mordaces* C: *mordasses* c (112, 50) | *veure* C: *veuren* c (112, 53) | *fahent* C: *faent* c (112, 54) | *destruhint* C: *destrohint* c (112, 60) | *conoxença* C: *conexença* c (112, 61) | *ha* C: *a* c (112, 63) | *soffitença* C: *sofitença* c (112, 64) | *seni~~<y>~~* C: *seny* c (112, 70) | *dolors* C: *dolor* c (112, 81) | *segon* C: *segons* c (112, 82) | *tot* C: *ton* c (112, 83) | *quin* C: *qui en* c (112, 85) | *sha* C: *sa* c (112, 90) | *segle* C: *segtle* c (112, 92) | *fo* C: *fon* c (112, 93) | *eces* C: *exces* c (112, 98) | *sents* C: *sens* c (112, 100) | *homen* C: *homens* c (112, 101) | *mi~~a~~<ll>or* C: *mellor* c (112, 105) | *daquest* C: *daquests* c (112, 105) | *seu* C: *teu* c (112, 106) | *lebra* C: *lebre* c (112, 110) | *pensar* C: *pensant* c (112, 115) | *laltre alegre* C: *altralegre* c (112, 122) | ~~*l*~~*<r>estal* C: *restal* c (112, 123) | *ymagina* C: *imagina* c (112, 125) | *nunca* C: *nuncat* c (112, 131) | *molts vivints* C: *mols vivint* c (112, 132) | *tot* C: *ton* c (112, 134) | *daquest* C: *daquests* c (112, 137) | *fahent* C: *faent* c (112, 154) | *qui* C: *qual* c (112, 158) | *subjugada* C: *subjugad* c (112, 160) | *aparella* C: *aparela* c (112, 163) | *extrema* C: *estrema* c (112, 164) | *sinyoreja* C: *senyoreja* c (112, 165) | *combatten* C: *combaten* c (112, 191) | *vestits* C: *vestit* c (112, 193) | *messa* C: *mesa* c (112, 195) | *tua* C: *ta* c (112, 201) | *guanyava* C: *guanya* c (112, 201) | *lhome* C: *lhom* c (112, 206) | *apres* C: *apree* c (112, 210) | *qui* C: *que* c (112, 215) | *desguart* C: *delsguart* c (112, 216) | *que* C: *quen* c (112, 222) | *que* C: *quel* c (112, 229) | *escusa* C: *sescusa* c (112, 229) | *prestey* C: *prstey* c (112, 232) | *paciencia* C: *paciença* c (112, 232) | *sciencia* C: *sciença* c (112, 233) | *creen* C: *crehen* c (112, 250) | *qui tormenta* C: *que turmenta* c (112, 251) | *perdent* C: *perdrnt* c (112, 253) | *que* C: *qui* c (112, 261) | *daquests* C: *daquest* c (112, 283) | *que* C: *quel* c (112, 288) | *tal* C: *tals* c (112, 291) | *armensemble* C: *armansemble* c (112, 292) | *aques* C: *aquest* c (112, 298) | *altres* C: *laltre* c (112, 298) | *no* C: *nol* c (112, 300) | *visquen* C: *vixquen* c (112, 305) | *terrible ab* C: *terriblab* c (112, 308) | *de* C: *der* c (112, 311) | *poder* C: *saber* c (112, 311) | *contente* C: *conrente* c (112, 315) | *leyes* C: *leys* c (112, 321) | *escrits* C: *scrits* c (112, 322) | *deu* C: *de deu* c (112, 329) | *signora* C: *si ignora* c (112, 333) | *lur* C: *lurs* c (112, 334) | *dacident* C: *daccinent* c (112, 336) | *no* C: *non* c (112, 344) | *coneixença* C: *conexença* c (112, 344) | *defenent* C: *deffenent* c (112, 347) | *toquen* C: *toque en* c (112, 364) | *deu* C: *deo* c (112, 365) | *que* C: *qui* c (112, 372) | *rassemblan* C: *resemblan* c (112, 376) | *autentich* C: *auctentich* c (112, 377) | *no es* C: *nos* c (112, 378) | *assegnarli* C: *assignarli* c (112, 382) | *ben* C: *be* c (112, 384) | *tant alta impresa* C: *tan*

altampresa c (112, 391) | *tots* C: *totots* c (112, 396) | *quel trobassen* C: *quil torbassen* c (112, 396) | *grosser* C: *gresser* c (112, 403) | *vida es* C: *vidas* c (112, 407) | *esperançes* C: *esperançans* c (112, 411) | *qui en* C: *quin* c (112, 420).

nom C: *noom* c (108, 1) | *que* C: *qui* c (108, 4) | *despulla* C: *despula* c (108, 15) | *sat* C: *ssats* c (108, 23) | *que* C: *quel* c (108, 27) | *lentendres* C: *lentendrs* c (108, 33) | *un* C: *vu* c (108, 36) | *donch* C: *donchs* c (108, 37) | *donam per mereixer* C: *donan por merexer* c (108, 46) | *conenexent* C: *conexent* c (108, 51) | *vençuda* C: *vençnda* c (108, 56) | *que* C: *mer* c (108, 65) | *leixar* C: *lexar* c (108, 68) | *ver* C: *fer* c (108, 68) | *laffer* C: *lssser* c (108, 76) | *ferme* C: *fermes* c (108, 86) | *acobejan* C: *acobejar* c (108, 89) | *e<s>ciença* C: *sciença* c (108, 90) | *lo conoxença* C: *la conuxença* c (108, 91) | *sciencia* C: *sciença* c (108, 101).

o C: *ho* c (105, 2) | *puix* C: *puis* c (105, 8) | *me* C: *mi* c (105, 9) | *colga* C: *cloga* c (105, 11) | *dur cor* C: *cor dur* c (105, 13) | *troba en* C: *troban* c (105, 16) | *que* C: *qui* c (105, 21) | *esforce* C: *sforce* c (105, 24) | *no* C: *yo* c (105, 34) | *qui* C: *quin* c (105, 38) | *tant* C: *tan* c (105, 48) | *envellits* C: *envelits* c (105, 51) | *habits* C: *abits* c (105, 51) | *penitencia* C: *panitença* c (105, 56) | *a* C: *ha* c (105, 61) | *misericorde* C: *miserieorde* c (105, 61) | *dinfer* C: *dinfern* c (105, 67) | *tots quants* C: *tot quant* c (105, 68) | *tant* C: *tan* c (105, 71) | *malestima* C: *malstima* c (105, 71) | *donch* C: *donchs* c (105, 72) | *camina* C: *camine* c (105, 72) | *casos* C: *cassos* c (105, 74) | *donch* C: *donchs* c (105, 77) | *viatge* C: *viaege* c (105, 80) | *del* C: *lo* c (105, 82) | *asinar ne* C: *asmar e* c (105, 84) | *doman* C: *deman* c (105, 87) | *irascible* C: *iracible* c (105, 89) | *inestimable* C: *instimable* c (105, 92) | *aquell* C: *aquel* c (105, 94) | *em* C: *hem* c (105, 98) | *pres<s>a* C: *pressa* c (105, 99) | *visx<x>ch* C: *vixch* c (105, 103) | *aquell tu* C: *tu aquell* c (105, 109) | *hon es* C: *don es* c (105, 111) | *mateix* C: *mateixs* c (105, 118) | *judai<y>ca* C: *judayca* c (105, 121) | *començ* C: *eomenç* c (105, 123) | *tant* C: *tan* c (105, 127) | *Ju<h>an* C: *Juhan* c (105, 128) | *puix* C: *pnix* c (105, 135) | *perdraquells* C: *perdre aquells* c (105, 139) | *revisca* C: *revixca* c (105, 142) | *devant* C: *davant* c (105, 145) | *y* C: *yo* c (105, 158) | *teme* C: *tema* c (105, 161) | *menysprе<h>e* C: *menysprehe* c (105, 164) | *molt* C: *mol* c (105, 168) | *pusch* C: *pusc* c (105, 174) | *supplich* C: *suplich* c (105, 183) | *pus* C: *puix* c (105, 184) | *catholic* C: *catholics* c (105, 185) | *pronta* C: *prompra* c (105, 189) | *del* C: *dels* c (105, 190) | *rosegant* C: *rocegant* c (105, 190) | *baptisme* C: *batisme* c (105, 201) | *sentir* C: *sentit* c (105, 207) | *aquel* C: *aquell* c (105, 207) | *fart* C: *farta* c (105, 211) | *vaccille* C: *vacille* c (105, 213) | *supplich* C: *suplich* c (105, 216) | *contricio* C: *contrictio* (105, 219) | *de hon manen* C: *dhbnemanen* c (105, 219) | *aquest es* C: *aquestas* c (105, 220) | *tancat nos* C: *tancas noe* c (105, 220).

Recibido: 12/06/2014
Aceptado: 19/09/2014

Ausiàs March en Italia: variantes y contextos de un *codex descriptus*

Resumen: A partir del estudio de las variantes que presenta el cancionero *C* de Ausiàs March respecto de su fuente impresa, este trabajo profundiza en el perfil lingüístico del copista: se trata de un castellano-hablante, que habla italiano y conoce relativamente bien el catalán. Teniendo en cuenta estos rasgos lingüísticos del copista, así como las características codicológicas del volumen, que remiten a técnicas venecianas de confección de manuscritos, se confirma que este cancionero se corresponde con el manuscrito copiado por Petrus Turró por encargo de Lilio Gregorio Giraldi hacia 1546-1547, en Ferrara o Venecia.

Palabras clave: Ausiàs March. *Codex descriptus*. Cancionero. Variantes. Italia. Lilio Gregorio Giraldi.

Ausiàs March in Italy: variants and contexts of a *codex descriptus*

Abstract: From the study of the variants having the *cancionero C* of Ausiàs March regarding its printed source, this paper explores the linguistic profile of the copyist: this is a Castilian-speaking, who speaks Italian and knows relatively well Catalan. Given these linguistic features of the copyist and the volume codicological characteristics, which refer to Venetian manuscript preparation techniques, it is confirmed that this cancionero corresponds to the manuscript copied by Petrus Turró by costum Lilio Gregorio Giraldi circa 1546-1547, in Ferrara or Venice.

Keywords: Ausiàs March. *Codex descriptus*. *Cancionero*. Variants. Italy. Lilio Gregorio Giraldi.